

MEHUL

114-JOSEPH.

Désignations des Parties d'orchestre de la musique
 de Joseph, opéra en trois actes

1	un premier Violon	11	alto
2	un premier Violon	12	basse
3	un deuxième Violon	13	1 ^{er} Cor
4	un second Violon	14	2 ^{em} Cor
5	1 ^{er} Oboë	15	Clarinette
6	2 ^{em} Oboë	16	2 ^{em} Clarinette
7	Basson	17	1 ^{er} Trompette
8	basse	18	Trompette
9	1 ^{er} flûte	19	timbales
10	2 ^{em} flûte		
	total	19	parties

J O S E P H

Opéra en trois Actes.

Paroles de Monsieur

Alexandre Duval

MUSIQUE DE



M É H U L

Membre de la Légion d'Honneur, de l'Institut des Sciences et des Arts, Associé de l'Académie de Lucques et l'un des Inspecteurs du Conservatoire Impérial de Musique.



Prix 40^{fr}.

Parties Séparées 56^{fr}.

Propriété de l'Auteur. Déposé à la Bibliothèque Impériale.

À Paris.

Au Magasin de Musique, Dirigé par MM^{rs}

Chérubini, Méhul, Kreutzer, Rode, N. Bouvard & Boieldieu

505

Rue de Richelieu, N^o 6, vis-à-vis celle Menars.

Sampier Sculp^r



PERSONNAGES.

JACOB, pasteur de la vallée d'Hébron.

JOSEPH, fils de Jacob ministre d'Égypte.

BENJAMIN, fils de Jacob.

RUBEN, fils de Jacob.

SIMÉON, fils de Jacob.

NEPHTALI, fils de Jacob.

UTOBAL, confident de Joseph.

UN OFFICIER des gardes de Joseph.

JEUNES FILLES DE MEMPHIS.

SEPT FILS DE JACOB.

ISRAÉLITES.

ÉGYPTIENS.

SOLDATS.

} Personnages muets.

ACTEURS.

M^r. SOLIÉ.

M^r. ELLEVIOU.

M^{me}. GAVAUDAN.

M^r. GAVEAUX.

M^r. GAVAUDAN.

M^r. PAUL.

M^r. DARANCOUR.

M^r. ALLAIRE.

La scène est, au 1^{er} et au 3^e Actes, à Memphis, dans
le palais de Joseph; au 2^e Acte, hors des murs de Memphis.

(N^{ta}) Il faut consulter la brochure de cet ouvrage pour l'action théâtrale.

OUVERTURE.

Adagio.

1^{er} Violon.

2^d Violon.

Alto.

V^{lle} et C Basse

PP unis

col v^{no}

Adagio.

cres poco a poco

col v^{no}

cres poco a poco

F

P

F

P

F

P

F

FP

C-B^e

505

Allegro mod^{to}

W: PP pizzic: mF

Alto: PP PP

Flu: P. mF 1^{re} flu:

Hautb: P

Clar: P 1^{re} Clar: mF

Allegro mod^{to} P

Cors^{en ut} P

Tromp: P

B^{ons} P

v^{lle} solo P dol: PP col v^{lle}

C-B^c P PP

Timb: P

Allegro mod^{to}

This page of musical notation consists of 14 staves. The notation is arranged in two systems of seven staves each. The first system includes a treble clef staff with a melodic line, followed by six staves of accompaniment. The second system includes a bass clef staff with a melodic line, followed by five staves of accompaniment. Dynamic markings such as *p*, *mF*, and *FF* are placed throughout the score. A *solo* marking is present above the first staff of the second system. The page is numbered '4' in the top left corner and '505' at the bottom center.

A musical score for multiple instruments, likely a string quartet or similar ensemble. The score consists of 12 staves. The top two staves are in treble clef, the next two in alto clef, and the bottom six in bass clef. The music is written in a common time signature. Dynamic markings are present throughout, including *ff*, *mF*, *P*, and *col v^{le}*. The score features various rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and sustained notes. There are also some performance instructions like *col v^{le}* and *col v^{le}* with double slashes. The page number 505 is visible at the bottom center.

This page of musical score, numbered 505, contains ten staves of music. The top two staves are for the first and second violins, both in treble clef. The third staff is for the first violas, also in treble clef. The fourth staff is for the first cellos, in bass clef. The fifth and sixth staves are for the first and second flutes, both in treble clef, with the instruction "col. Flut." above them. The seventh staff is for the first cornets, in treble clef. The eighth staff is for the first bassoons, in bass clef. The ninth staff is for the first double basses, in bass clef. The tenth staff is for the first double basses, in bass clef. The score includes various dynamic markings such as *ff*, *p*, and *sf*, and performance instructions like "col. Flut." and "dol:". The music is written in a common time signature and features a variety of rhythmic values and articulations.

sF < sF P *cres poco a poco* FF
 < sF P *cres poco a poco* FF
 P *cres poco a poco* ~~FF~~ ~~FF~~ ~~FF~~
 sF < F *dol: <* FF
 F> F> F> P *cres poco a poco* FF
 F> F> F> *dol: <* FF
 F> F> F> mf F FF FF
 mf F FF
 F> F> F> P *cres poco a poco* FF
 P *cres poco a poco* FF
 // // // // // // // // //

sostenuto.
PP

PP

PP

PP

mf

mf

PP

2 v^{les}
PP

2 v^{les}
PP

2 v^{les} et C.B.^e
PP

Timb.

Allegro.

FF

FF

FF

FF

FF

FF

Allegro.

FF

Col Corni.

Bons

FF

vllle

FF

C-B^e.

Col vllle

FF

Timb:

FF

Allegro.

A musical score for piano, consisting of ten staves. The notation includes treble and bass clefs, various note values, and rests. Dynamic markings such as *FP*, *F*, *P*, and *FF* are placed below the notes. Performance instructions like *reflu:* and *er haut:* are also present. The score is organized into measures, with some measures containing double bar lines. The bottom two staves are mostly empty, with double bar lines in the lower staff.

The musical score consists of 12 staves. The top six staves are in treble clef, and the bottom six are in bass clef. The notation is dense, featuring many sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings include **FF** (fortissimo) and **P** (piano). Performance instructions include *1re flu.* (first flute) and *1er Bon* (first horn). There are also some double bar lines and repeat signs in the lower staves.

P cres FF

The image shows a page of musical notation with 12 staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The 7th staff is labeled "1^{re} clar" and "dol:". The 8th staff has a "P" marking. The 9th staff has a "P" marking. The 10th staff has a "P" marking. The 11th staff has a "P" marking. The 12th staff has a "PP" marking. The notation is arranged in a system with 12 staves, and the page number "12" is in the top left corner.

1^{er}haut

P

dol:

1^{re} clar

dol:

P

P

P

P

PP

This page of a musical score contains ten staves. The top two staves are for the first and second violins, with dynamic markings pp and pp respectively. The third staff is for the first flute, marked $1^{\text{re}} \text{flu:}$. The fourth staff is for the first oboe, marked $1^{\text{er}} \text{haut:}$ and p . The fifth staff is for the first clarinet, marked $1^{\text{re}} \text{clar:}$ and p . The sixth staff is for the first horn, marked $1^{\text{er}} \text{Cor.}$ and $\text{p} >$. The seventh staff is for the first bassoon. The eighth staff is for the first double bass. The ninth and tenth staves are for the first and second cellos, with dynamic markings pp and pp respectively. The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs.

This page of musical notation consists of 13 staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like 'FF' and 'dol:'. There are also performance instructions like 'col ylle' and 'col Corni'. The notation is arranged in a standard musical score format with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C).

Key markings and instructions include:

- FF** (Fortissimo) markings appearing frequently across the staves.
- dol:** (Dolce) markings with hairpins.
- col ylle** (col legno) instruction in the lower staves.
- col Corni** (col Corni) instruction in the 10th staff.
- er Bon** marking in the 11th staff.
- P** (Piano) markings with hairpins in the 12th and 13th staves.

This musical score is arranged in 14 staves. The top two staves are in treble clef, the next two in bass clef, and the remaining ten staves alternate between treble and bass clefs. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as **FF** (fortissimo) and accents (>). Some staves feature repeat signs (//) and specific articulation marks like trills (tr). The score is divided into measures by vertical bar lines, with some measures containing multiple notes or rests.

FF

col flu.

FF

col flu.

FF

FF

col v^{lle}

FF

FF

JOSEPH.

ACTE I^{er}

Le théâtre représente l'intérieur du palais de Joseph.

SCÈNE PREMIÈRE.

JOSEPH, (seul)

AIR N^o I.

Andante.

1^{er} Violon. *sF p sF p sF p* *F*

2^d Violon. *sF p sF p sF p* *F*

Alto. *sF* *sF* *sF*

Flutes.

Hautbois et Clarinettes.

Cors.

Trompettes.

Bassons.

Joseph.

Vlle et C-B^{se}. *sF* *sF* *sF*

Vainement Pharaon dans sa reconnaissance

Andante.

All^o

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a *pp* dynamic and includes the lyrics: "sance s'em presse a flatter mes desirs" and "au milieu des honneurs de la magnificence". The piano accompaniment includes dynamics *pp*, *F*, and *FF*. A *tr* (trill) is marked above the final vocal note.

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: "mon cœur est tourmenté par d'âpres souvenirs". The piano accompaniment includes dynamics *p*, *FP*, and *F*. The system concludes with the instruction "tromp: tacet".

Adagio.

Musical score for the first system. It consists of seven staves. The top two staves are for the piano, with dynamics *P* and *pp*. The third staff is for the harpsichord, with dynamics *pp* and *mf*. The fourth and fifth staves are for the vocal line, with the instruction "Changez en La" above the vocal staff. The sixth and seventh staves are for the bass line. The lyrics are: "Champs paternels Hébrondouceval lé.e loin de vous a languie ma jeunesse exi."

Adagio.

P

Musical score for the second system. It consists of seven staves. The top two staves are for the piano, with dynamics *P* and *p*. The third staff is for the harpsichord, with dynamics *p* and *pp*. The fourth and fifth staves are for the vocal line, with the instruction "X" above the vocal staff. The lyrics are: "lé.e come au vent du désert se flétrit une fleur come au vent du désert se fle".

trit une fleur
ô mon père ô Jacob dans une pure ivresse

1^{re} flu:
dol:

1^{er} Bon
PP

tu m'appelais le soir l'appui de ta vieillesse et sans moi tu vieillis en pleurant mon malheur et sans

505 PP

Detailed description: This is a page of a musical score for a voice and instrumental ensemble. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of two systems of staves. The first system includes a vocal line with lyrics, a piano line, a clarinet line (labeled '1^{re} clar.'), and a bass line. The second system includes a vocal line with lyrics, a piano line, a flute line (labeled '1^{re} flu.'), a clarinet line (labeled '1^{er} Bon'), and a bass line. Dynamics include *p*, *F*, *pp*, and *ppp*. Performance markings include *trit*, *dol:*, and *1^{er} Bon*. The page number '505' is centered at the bottom.

All^o

bis

F col I^o 8va

pp

F

P

F

P

moi tu vieillis en pleurs mon malheur

All^o

bis

frères jaloux

F

F P^{unis}:

F P^{unis}:

pp

F

pp

F

P

P

F

pp

F

troupe cruel. le c'est vous c'est vous dont la main criminelle a son amour m'osa ravir c'est vous c'est

FP

FP

pp

505

FP

Momente

vous dont la main criminelle a son am^e. m'osa ravir

vous avez pu

voir sans frémir ses pleurs ses pleurs sa douleur paternelle in-grats in-grats je de

musical notation details:
 - Dynamics: *pp*, *p*, *f*, *fp*
 - Performance markings: *unis:*, *1^{re} flu.*, *1^{re} clar.*
 - Musical symbols: *F* (fermata), *||* (double bar lines), *◇* (diamonds)
 - Clefs: Treble and Bass clefs
 - Key signature: Two sharps (F# and C#)
 - Time signature: Not explicitly shown but appears to be 4/4

... vrais vous ha-ir je devrais ha-ir et pourtant malgré mes al larmes mal gré cet affreux souve-

pp unis. ff pp

- nir si vous pou-riez vous repentir je serais touché de vos lar- mes

ff pp ff pp ff ff ff ff ff

dol: > dol: >

pp

pp

F unis:

1^{re} clar:

p

FF

alle si vous pou-viez vous repen-tir je serais touché de vos lar-mes

pp

tutti

F

col 1° 8v

unis:

FP

PP

PP

PP

P

P

FF

P

in-grats je devrais vous haïr X je devrais vous haïr et pour.

FP

PP

tant malgré mes alarmes malgré cet affreux souvenir *vllc* si vous pou- vriez vous repen-

FF PP FF PP FF PP FF

tir je serais touché de vos lar- mes je serais touché de vos lar-

FF PP F FP PP F FP PP P P

re clar. dol:

P tutti F FP>

And.

The musical score is written for voice and piano. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The score is divided into two systems. The first system contains the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: "mes je serais touché de vos lar. mes de vos lar. mes de vos lar. . . .". The piano accompaniment includes various dynamics such as *F*, *FP*, *PP*, *P*, *cres*, and *FF*. The second system continues the piano accompaniment with various dynamics and articulations. The score ends with a double bar line.

SCÈNE II^e

JOSEPH, UTOBAL.

UTOBAL.

Quoi! toujours, Seigneur, ce sombre cha-
grin? qui peut espérer d'être heureux, si le
grand Cléophas ne l'est pas? ministre de
Pharaon, vous partagez la puissance a-
vec lui. Votre sage prévoyance a sauvé l'É-
gypte de la famine. Les grands vous respectent;
le Roi vous aime, le peuple vous adore; les
honneurs réservés au Roi seul se préparent pour
vous; et demain, d'un char de triomphe, vous pour-
rez contempler tous les heureux que vous avez
faits.

JOSEPH.

Par mes soins, il est vrai, les Égyptiens con-
naissent l'abondance. Mais, mon cher Utobal,
dans les autres climats n'est-il pas d'autres hommes?

UTOBAL.

Eh que vous importe, Seigneur, êtes-vous
changé du soin de veiller au salut de tout l'u-
nivers?

JOSEPH.

Je le vois: tu ignores ma destinée, ou tu
feins de l'ignorer.

UTOBAL.

Je sais seulement qu'éclairé par un Dieu
inconnu sur les bords du Nil, vous prédites, il
y a neuf ans, à Pharaon, le sort réservé à ses
peuples. Votre sagesse lui parut si grande qu'il

vous donna son anneau, qu'il vous appela du nom
de Cléophas, et qu'il vous remit le soin de son
empire.

JOSEPH.

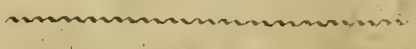
Quoi! tu ne sais pas que, né parmi les hébreux
je fus conduit sur ces bords? ignoré dans la foule
des esclaves, victime de l'odieuse perfidie d'une
femme, je languis plusieurs années dans une af-
freuse prison, et je n'en sortis que pour parvenir
aux honneurs les plus grands.

UTOBAL

Je l'ignorais, Seigneur.

JOSEPH.

Eh bien! apprends mes infortunes. Je suis
né d'un sang qu'en ces lieux on ne peut nommer
illustre, puisque je dois le jour à l'un de ces
pasteurs dont les troupeaux nombreux couvrent
les rives du Jourdain. Jacob est le nom de mon
père. Petit-fils d'Abraham, par ses rares vertus,
comme son aïeul, il eut des droits à la faveur
céleste, et, comme lui, il fit alliance avec le
Seigneur. Douze enfans composaient sa fa-
mille. J'étais l'aîné des deux fils de Rachel sa
bien-aimée. Jacob me chérissait tendrement
mes frères en concurent de la jalousie, et sans
le mériter, j'attirai sur moi leur haine. Tu vas
en connaître l'effet.



ROMANCE N° 2

Andante.

1^{er} Violon. *dol: pizzic: arco p*

2^d Violon. *dol: pizzic: arco p*

Alto. *p*

Hautbois. *dol:*

Cors. *dol: 1^{er} cor.*

Bassons. *dol: 1^{er} B.^{on}*

Joseph. *♩* A peine ausortir del'en fance quatorze ans au plus je comptais, je sui.

Basse. *And^{te} p*

And^{te} p

1^{er} hautb: *dol:*

vis avec confi. an. ce de mechans freres que j'ai. mais, dans Sicheaux gras patu. ra - ges nous pais.

sions de nombreux troupeaux j'étais simple comme au jeune âge ti-mide comme mes agneaux j'étais

pour finir après le 3^e couplet

simple comme au jeune âge ti-mide comme mes agneaux.

F *mF pizzic:*

F *mF pizzic:*

p^e

dol:

1^{er} Cor.

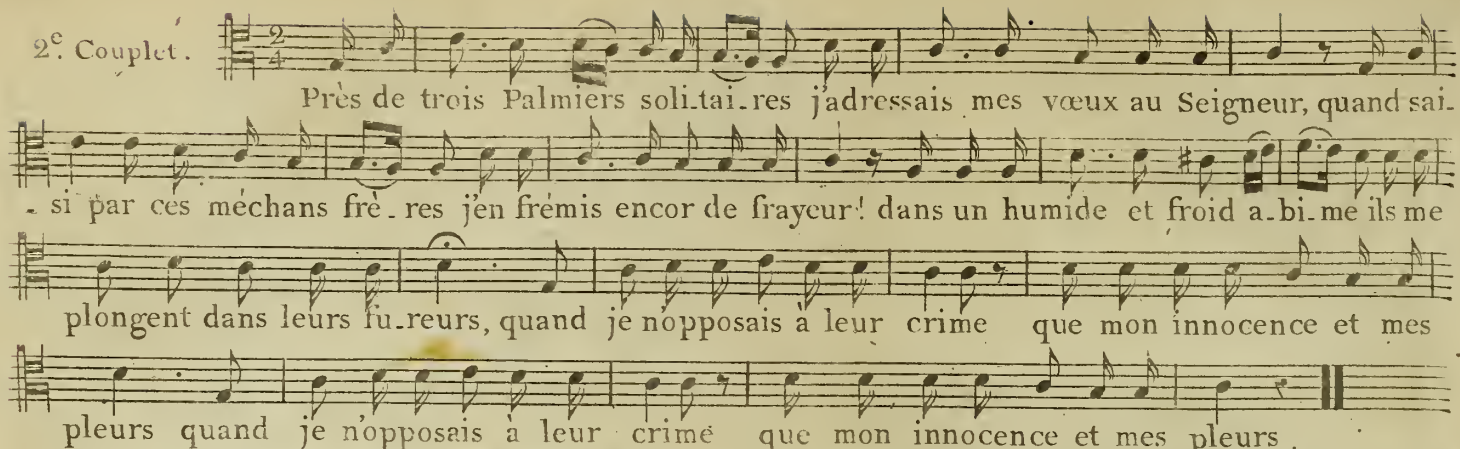
dol:

1^{er} Bon.

dol:

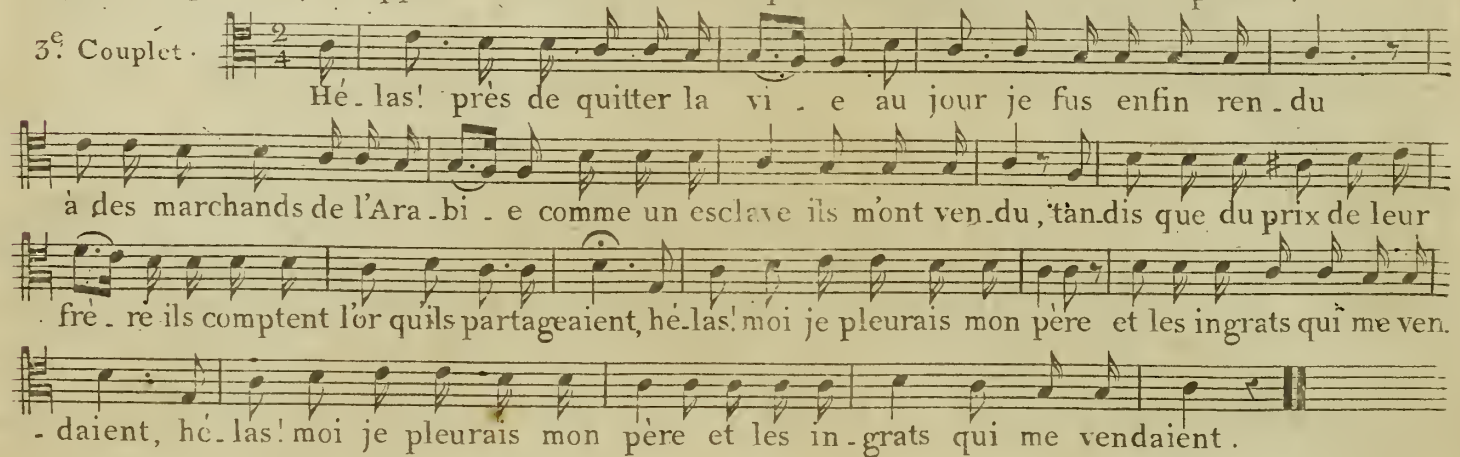
Allez au signe \S pour le 2^e et 3^e couplets.

2^e Couplet.



Près de trois Palmiers soli.tai.res j'adressais mes vœux au Seigneur, quand sai-
 si par ces méchans frè.res j'en frémis encor de frayeur! dans un humide et froid a.bi.me ils me
 plongent dans leurs fu.reurs, quand je n'opposais a leur crime que mon innocence et mes
 pleurs quand je n'opposais a leur crime que mon innocence et mes pleurs.

3^e Couplet.



Hé.las! près de quitter la vi.e au jour je fus enfin ren.du
 à des marchands de l'Ara.bi.e comme un esclave ils m'ont ven.du, t'andis que du prix de leur
 frè.re ils comptent l'or qu'ils partageaient, hé.las! moi je pleurais mon père et les ingrats qui me ven-
 daient, hé.las! moi je pleurais mon père et les in-grats qui me vendaient.

UTOBAL.

Eh quoi! Seigneur, depuis que vous jouissez
 de la faveur de Pharaon, depuis que votre main
 s'étend sur tout l'univers, vous ne vous êtes point
 vengé de ces perfides?

JOSEPH.

Utobal, ils sont mes frères.

UTOBAL.

Votre Dieu les a punis sans doute: la fa-
 mine qui désole le monde entier....

JOSEPH.

Cruel! songes-tu qu'ils vivent près de mon
 père? hélas! bien loin d'accroître leurs maux, j'ai
 su les soulager. Des émissaires envoyés secrète-
 ment ont ramené l'abondance dans le Chanaan;

mais, depuis quelque temps, cher Utobal, que
 mes ennemis, jaloux de mon élévation et du bien
 que j'ai fait, empêchent Pharaon de regarder tous
 les malheureux comme ses sujets; depuis qu'il a
 défendu de porter aucun secours aux étrangers,
 ma famille entière languit en butte aux premiers
 besoins de la vie. Mon père succombe peut-être
 aux horreur de la faim. Ah! cette idée me fait
 verser des pleurs.

UTOBAL.

Calmez, Seigneur....

JOSEPH.

Je l'ai résolu, Utobal; il faut que tu partes à
 l'instant même pour la vallée d'Hébron; il faut
 que tu voyes Jacob, hélas! s'il vit encore. Il faut

quetu lui dises qu'il vienne avec sa famille, ses serviteurs et ses troupeaux. Ah! si le destin de tout un peuple ne me retenait pas en ces climats, je serais allé me précipiter à ses pieds. Mais, voici l'heure où tout le peuple rassemblé sur les places publiques attend avec impatience les secours que mes soins prévoyant lui ont réservés: je cours où mon devoir m'appelle. Toi, cher Utobal, reste ici, rassemble tes esclaves et tes chameaux, et songe que de ton zèle dépend peut-être le bonheur de ma vie.

SCÈNE III^e.

UTOBAL, (seul.)

Quel homme! quelles vertus! oui, sans doute, c'est un Dieu qui l'inspire; et depuis qu'il gouverne l'Égypte, il y fait regner à la fois l'équité, l'innocence et la paix. Mais, songeons à remplir ses ordres, et que bientôt....

SCÈNE IV^e.

UTOBAL, UN OFFICIER.

L'OFFICIER.

Seigneur, des étrangers demandent à parler à Cléophas. Envain je leur refuse l'entrée de ce palais: il ne veulent point se retirer.

UTOBAL.

Et que prétendent donc ces téméraires?

L'OFFICIER.

Je l'ignore. Ils paraissent bien malheureux, leurs vêtements annoncent la pauvreté, et mes refus les font pleurer et gémir.

UTOBAL.

Mais enfin quelle est leur patrie?

L'OFFICIER.

Ils se disent hébreux: ils arrivent de Chanaan.

UTOBAL.

Ils arrivent de Chanaan! allez, qu'on les introduise dans cet appartement, et qu'ils obtiennent de vous et des honneurs et des respects. (à part.) Quelle nouvelle! (l'officier sort.) Courons vite en instruire Cléophas. Je vais calmer ses inquiétudes, en lui portant l'espoir de connaître bientôt les destins de son père. (il sort.)

SCÈNE V^e.

L'OFFICIER, LES ÉTRANGERS.

L'OFFICIER.

Étrangers, rassurez-vous. Le grand Cléophas consent à vous voir, à vous entendre. Bientôt il va paraître à vos regards. (il sort.)

SCÈNE VI^e.

LES FILS DE JACOB.

RUBEN.

Oui, mes frères, prenons confiance au Dieu de nos pères. Le grand Cléophas, ce bienfaiteur de l'Égypte, nous accordera sans doute un asile dans cette contrée qui, malgré sa stérilité, peut encore offrir le bonheur.

NEPHTALI.

Oui, Dieu l'a dit à notre père, à l'instant qu'il sacrifiait sur la pierre d'alliance: Jacob, c'est en Égypte que tu trouveras la fin de tes maux.

SIMÉON.

Et moi, c'est en Égypte que j'éprouve toutes les horreurs du remords.

RUBEN.

Pourquoi donc es-tu plus malheureux ici?

SIMÉON, (bas à ses frères.)

N'est-ce pas dans ces climats que Joseph...

NEPHTALI.

Eh quoi! toujours penser au malheureux Joseph! Dieu nous a pardonné, sans doute, puisqu'il nous a conduits dans cette terre hospitalière.

SIMÉON.

Non; le Seigneur a retiré sa protection aux coupables fils de Jacob.

NEPHTALI.

N'es-tu pas témoin de ses bontés? il nous sauve de la famine qui désole le Chanaan.

SIMÉON.

C'est moi, c'est vous tous qui êtes les auteurs des calamités qui affligent le genre humain.

RUBEN.

Et quels grands crimes avons nous donc commis?

SIMÉON.

Tu le demandes, Ruben, et tu le demandes à Siméon?

NEPHTALI.

Quoi donc! une seule faute doit-elle empoisonner toute notre vie?

RUBEN.

Vas-tu donc encore aigrir nos malheurs par des souvenirs cruels?

SIMÉON.

Vous appelez une faute, abuser de la force et du nombre contre l'innocence et la jeunesse. Ah! si ce n'est qu'une faute, elle pèse sur mon cœur comme un crime et empoisonne tous les instans de ma vie.

RUBEN.

Calme toi, Siméon, au nom de notre Dieu qui pardonne.

NEPHTALI.

Par les cheveux blancs de notre père qui

nous maudirait tous.

SIMÉON.

Pourquoi, si vous craigniez de voir paraître mes remords, m'avez conduit dans ces climats qui me rappellent mon forfait? que ne m'abandonniez vous dans les vallons de Sichem! que ne m'y laissiez-vous devenir la proie de la famine et du désespoir?

RUBEN.

Ingrat! tu nous reproches l'amitié que nous avons pour toi.

SIMÉON.

L'amitié que vous avez pour moi! il fallait donc me la prouver à l'instant où par mes perfides conseils j'excitai votre haine contre le vertueux Joseph.

NEPHTALI.

Tu m'as vu pleurer sur son sort, et même, pardonne moi, je t'ai maudit, Siméon.

SIMÉON.

Eh que pouvait ta malédiction? l'Éternel m'avait déjà frappé de la sienne. A lieu de me maudire, il fallait me percer du même poignard dont je voulus assassiner Joseph.

NEPHTALI.

N'étais-tu pas mon frère?

SIMÉON.

Joseph n'était-il pas le mien?

RUBEN.

Combien ton égarement nous afflige!

NEPHTALI.

Siméon, reviens à toi.

~~~~~

(N°3.)

*La Vieille et le Jeune*

N° 3.

Allegro.

1<sup>er</sup> Violon.

2<sup>d</sup> Violon.

Alto.

Flutes.

Clarinettes.

Cors en fa.

Bassons.

Siméon.

V<sup>lle</sup> et C-Basse.

Musical score for the first system, including staves for Violins, Alto, Flutes, Clarinettes, Horns, Bassoons, and Cello/Double Bass. The score is in C major, 2/4 time, and marked Allegro. Dynamics include p, f, fp, mf, and pp. The lyrics "Non non l'é. ter." are written below the Cello/Double Bass staff.

Musical score for the second system, including staves for Violins, Alto, Flutes, Clarinettes, Horns, Bassoons, and Cello/Double Bass. The score continues with the same instrumentation and tempo. Dynamics include f, p, fp, mf, and pp. The lyrics "nel que j'offen. se m'acca. ble m'acca. ble du poids de mes maux" are written below the Cello/Double Bass staff.

et sur mon front dans sa ven . gean . . ce son doigt di . vin traça ces

pp pp pp pp pp cres P cres

mots mortels, fuyez un misé . . ra . . ble il n'a plus de pa .

FF FF FF P P F F FF FF

Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the bass clef with lyrics: "rens da-mis des bras d'un pere inconsola-ble il ra-". The piano accompaniment consists of six staves. Dynamics include **FF** (fortissimo) and **P** (piano).

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the bass clef with lyrics: "vit le plus tendre fils il ra-vit le plus tendre". The piano accompaniment consists of six staves. Dynamics include **cres** (crescendo), **F** (forte), and **P** (piano).

Flu:  
dol:

Clar:  
dol:

Cors.

B<sup>ons</sup>  
dol:

Siméon.

fil  
Ruben.

ô Siméon malheureux frère! calme cette af freu.se dou leur

Nephtali.  
ô Siméon malheureux frère! cal . . . me cette af freu.se dou.

LES FRÈRES.  
ô Siméon malheureux frère! calme cette af freu.se dou.

LES FRÈRES.  
ô Siméon malheureux frère! calme cette af freu.se dou.

LES FRÈRES.  
ô Siméon malheureux frère! calme cette af freu.se dou.

LES FRÈRES.  
ô Siméon malheureux frère! calme cette af freu.se dou.



Violin I: *cres* *F*

Violin II: *cres* *F*

Flute I: *1<sup>re</sup> flu.* *cres* *F*

Clarinet I: *1<sup>re</sup> clar.* *p* *F*

Bassoon: *F*

Cello/Double Bass: *FF*

Vocal: *comment rendre un fils*  
*calme cette affreuse douleur*  
*leur calme cette affreuse douleur*  
*leur calme cette affreuse douleur*  
*leur calme cette affreuse douleur*  
*leur calme cette affreuse douleur*

Violin I/II: *cres* *F*

Musical score for a vocal and piano piece. The score consists of 14 staves. The top two staves are piano accompaniment. The next four staves are vocal lines. The bottom four staves are piano accompaniment. The lyrics are: "à son père... re avec le chœur quand tu parles de notre père ah!".

FP FP FP FP FP cres F P F P > P

FP FP FP FP FP cres F P F P > P

1<sup>re</sup> Flu: cres F P F P > P

1<sup>re</sup> Clar: cres

1<sup>er</sup> Bon cres

quand pour appaiser ma souff-

tunous déchires le cœur ah! tunous déchires le cœur

tunous déchires le cœur ah! tunous déchires le cœur

tunous déchires le cœur

FP > < FP > < FP cres F P F P > P

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are: "fran - ce je cours embras - ser mes en - fans de Dieu la ter - ri - ble puis -". The score includes dynamic markings such as *p* and *crs*.

Musical score for the second system, continuing the vocal and piano parts. The lyrics are: "san - ce vlle me suit dans leurs bras vlle me". The score includes performance instructions such as *reflu.*, *dol:*, and *F tutti*.

Musical score for the first system. It features a vocal line in the bottom staff and piano accompaniment in the upper staves. The vocal line includes the lyrics: "suit dans leurs bras carés sants malgré leur na". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *F* (forte) and *P* (piano).

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The vocal line includes the lyrics: "ive inno . cen . ce mal . gré leur na ivo inno . cen . ce je sens re . dou . bler". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *F tutti*, *P*, *PP* (pianissimo), and *P*.

Musical score for the first system. It features a vocal line and a timbale accompaniment. The vocal line includes dynamic markings such as *dol:*, *cres*, *FF*, *F*, and *FP*. The timbale part includes *dol:*, *cres*, *FF*, *F*, and *PP*. The lyrics for the vocal line are: "mon ef-froi je sens je sens redou-bler mon ef-froi je lis aux".

Musical score for the second system. It features a vocal line and a timbale accompaniment. The vocal line includes dynamic markings such as *PP*, *cres*, *F*, and *dol:*. The timbale part includes *PP*, *cres*, *F*, and *dol:*. The lyrics for the vocal line are: "traits de leur en-fan-ce qu'ils seront in-grats qu'ils se ront in-grats come".

P  
 dol: cres F FF  
 cres F FF  
 cres F FF  
 Flu: <sup>re flu:</sup> P FF  
 Hautb: FF  
 Clar: P FF  
 Cors. F FF  
 Tromp: en Fa. F FF  
 Bons F FF  
 moi je suis pu ni par le Seigneur sur  
 console toi malheureux frere  
 console toi console toi malheureux frere  
 console toi console toi malheureux frere  
 P cres F FF

*p*

*p*

*p*

*reslu.*

*p*

*p*

*p*

*p*

moi pèse son bras ven-geur jesuis pu-

ah songe à nous songe à ton père

ah songe à nous ah songe à ns songe à ton pè . . . re

ah songe à nous ah songe à ns songe à ton pè . . . re

*p*



Musical score for a multi-instrument ensemble with vocal lines. The score includes dynamic markings such as *dol: cres*, *F*, *FF*, *FP*, *P*, and *PP*. The vocal lines contain the lyrics: "ni par le Seigneur sur moi pèse son bras vengeur", "console toi", "console", and "console".

This section of the musical score consists of ten staves. The top staff is a vocal line with lyrics. Below it are several instrumental staves, likely for piano accompaniment. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings such as 'cres' (crescendo) and 'F' (forte). The key signature has two flats, and the time signature is 4/4.

malheureux frè . . . re ah songe à nous — songe a ton pè . . . re ton désespoir et ta dou-

toi malheur<sup>x</sup> frè . . re ah songe a nous songe - à ton pè . re ton désespoir et ta dou-

toi malheur<sup>x</sup> frè . . . re ah songe à n<sup>s</sup> songe à ton pè . . . re ton désespoir et ta dou-

This section contains the vocal lines with lyrics. The lyrics are in French and describe a state of despair and a plea for help. The notation includes 'cres' markings and 'F' dynamics. The lyrics are: malheureux frè . . . re ah songe à nous — songe a ton pè . . . re ton désespoir et ta dou-; toi malheur<sup>x</sup> frè . . re ah songe a nous songe - à ton pè . re ton désespoir et ta dou-; toi malheur<sup>x</sup> frè . . . re ah songe à n<sup>s</sup> songe à ton pè . . . re ton désespoir et ta dou-

FF PP cres

FF PP cres

FF PP cres

FF

FF

FF

FF

FF

FF

FF

je suis <sup>me</sup> maudit jesuismaudit par leSeigneur

leur ton désespoiretadoulleur ont désar. mé le Dieuvengeur console toi malheur<sup>x</sup>frè . . .

leur ton désespoiretadoulleur ont désar. mé le Dieuvengeur consoletoi malheur<sup>x</sup>

leur ton désespoiretadoulleur ont désar. mé le Dieuvengeur conso . le toi malheur<sup>x</sup>frè . . .

FF P cres

re ah songe a nous — songe a ton pe - re ton desespoir et ta dou leur ton desespoir et ta dou-  
 frè . . re ah songe a nous songe a ton pe - re ton desespoir et ta dou leur ton desespoir et ta dou-  
 . . re ah songe a n<sup>s</sup> songe a ton pe - re ton desespoir et ta dou leur ton desespoir et ta dou-

Musical score for a vocal and instrumental piece. The score consists of multiple staves. The top staves are for instruments, and the bottom staves are for voices. The music is in a minor key and features complex rhythmic patterns. Dynamic markings include **FF** (fortissimo) and **sF** (sforzando). The lyrics are in French:

je suis maudit                      je suis maudit

leur doivent apaiser le Seigneur    ton désespoir et ta douleur    ton désespoir et ta dou-

leur doivent apaiser le Seigneur    ton désespoir et ta douleur    ton désespoir et ta dou-

leur doivent apaiser le Seigneur    ton désespoir et ta douleur    ton désespoir et ta dou-

**FF**

col v<sup>o</sup> 2<sup>o</sup>

FF FF

je suis maudit par le Seigneur je suis maudit par le Seigneur

leur doivent appaiser le Seigneur doivent ap. paiser le Seigneur.

leur doivent appaiser le Seigneur doivent ap. paiser le Seigneur

leur doivent appaiser le Seigneur doivent ap. paiser le Seigneur

Moins vite.

Flu: pp

Cors. PP

Ruben

paix écou-tons

écoutons

écoutons

écoutons

faisons silen - - -

faisons silen - ce

faisons si

faisons si

Moins vite.

P

P

ce

deja la garde vient vers

len - ce

deja la garde vient vers nous

len - ce

deja la garde vient vers nous

SI.

nous  
 . . . len . . ce c'est le ministre qui s'avan . ce ob .  
 si . len . ce c'est le ministre qui s'avan ce ob .

*p*

do:  
 do:  
 Simeon.  
 Frappé du céleste courroux pourrai-je garder le si .  
 ce  
 . . serve le si . len . . ce  
 . . ser . . ve le si . lence . . . si .



len . ce                    hé . las!

si . len . . . ce                    cruel tu veux nous perdre

si . len . . . ce                    cruel cruel tu veux nous perdre

len . . . len . . . ce faut il faut il embrasser ses ge noux                    si .

*mf*

*mf*

tous                    si . len . . ce                    si . . . len . . ce                    si . . . len . .

tous                    si . . . len . . . ce                    si . . . len . . . ce                    si . len . .

len . . . ce                    si . . . len . . ce                    si . . . len . .

pourrai . . . je garder le silen . . .

*pp*

*pp*

FF

FF

Flu: FF

Hautb: FF

Clar: FF

Cors. FF

Tromp:

Bons col B<sup>o</sup> FF

ce.

(L'officier et les gardes qui précédent Joseph, entrent pendant les six dernières mesures de ce morceau.)

ce.

ce.

ce.

ce.

FF

Timb:

SCÈNE VII<sup>e</sup>

L'OFFICIER, LES PRÉCÉDENS.

L'OFFICIER.

Étrangers! Cléophas va bientôt paraître à vos regards. Songez à lui rendre les honneurs qu'il a droit d'attendre de tous les hommes. Songez qu'il représente le grand Roi dont il est le plus ferme appui.... Inclinez vos fronts devant sa puissance.... Le voici....

SCÈNE VIII<sup>e</sup>

CLÉOPHAS, UTOBAL, LES PRÉCÉDENS.

UTOBAL; (bas à Joseph.)

Oui, Seigneur. Voilà ces étrangers qui se disent Hébreux.

JOSEPH.

A leur aspect que mon cœur est ému! Si, parmi eux, j'allais reconnaître quelques-uns de mes frères!

RUBEN.

Seigneur, nous embrassons vos genoux.

JOSEPH, (s'avancant vers eux.)

Étrangers, relevez-vous. (Se retournant à Utobal) Que vois-je, Utobal! mes yeux ne me trompent point: ce sont mes frères.

UTOBAL.

Est-il possible?

RUBEN.

Vous voyez des malheureux qui viennent au nom de tout un peuple implorer votre assistance.

JOSEPH, (bas à Utobal.)

Voilà Ruben, l'aîné de mes frères.

NEPHTALI.

Fils d'un simple pasteur, nous ne connaissons point les richesses. Nous déposons à vos

pieds ce que nous avons de plus précieux. Dédaignerez-vous, seigneur, les parfums que dans nos solennités nous brûlons en l'honneur de l'Éternel?

JOSEPH, (bas à Utobal.)

C'est la voix de Nephtali. C'est le seul qui répandit des larmes sur mon sort.

UTOBAL, (bas à Joseph.)

Cachez votre émotion, Seigneur.

RUBEN.

Ministre bienfaisant! ô vous dont la sage prévoyance a sauvé tous les peuples d'Égypte, nous pardonneriez-vous si, sur le bruit de votre renommée, nous sommes accourus vers vos climats? Hélas! la terre d'Hébron, la plaine de Dothaïm, les vallons de Sichem, tous ces beaux lieux, si riches autrefois, sont frappés de stérilité. La famine détruit tous les jours les enfans du Seigneur. Israël est forcé d'abandonner sa patrie et l'autel élevé par ses mains à la gloire de l'Éternel.

JOSEPH.

(à part.) Ô malheureuse contrée! (Haut.) Eh, quoi! tout votre peuple s'est jeté dans l'Égypte, mais quels sont donc vos titres à la bienfaisance de Pharaon?

RUBEN.

Ceux du malheur! ah! ne rejetez pas les enfans de Jacob.

JOSEPH.

Jacob est donc le nom de votre père?

RUBEN.

Oui, Seigneur. Ce vénérable vieillard, comme vous chéri de tout un peuple, accueille le malheur, loue Dieu, aime ses enfans, et fait tout pour le bonheur des hommes.

JOSEPH, (à part.)

Ô mon père !

NEPHTALI.

Le ciel a daigné le conserver à ses enfans.

JOSEPH, (à part.)

Je te rends grâce, ô mon Dieu !

NEPHTALI.

Les nombreuses années qui l'accablent, sans rien ôter à la force de son ame, ont seulement affaibli ses organes. Hélas ! il ne peut plus voir ses enfans.

JOSEPH.

Et comment avez-vous pu quitter votre père, le laisser sans appui dans votre malheureux pays ?

RUBEN.

Seigneur, Jacob est avec nous. Notre Dieu l'a permis.

JOSEPH.

Pourquoi ne le vois-je pas ici ? l'auriez-vous laissé seul ?

RUBEN.

Notre plus jeune frère, Benjamin, ne le quitte jamais.

JOSEPH.

(Bas à Utobal.) Benjamin ! cet enfant que ma mémoire me rappelle maintenant... Ah ! mon cœur peut à peine supporter l'excès de son bonheur. (Haut.) Et verrai-je bientôt votre père ?

RUBEN.

Accompagné de nos femmes, de nos enfans et de nombreux serviteurs, il traverse encore le désert. Nous avons cru, Seigneur, devoir le

précéder pour implorer votre protection pour sa famille entière.

JOSEPH.

Vous l'obtiendrez, fils de Jacob ; oui, vous obtiendrez un asile auprès de moi.

RUBEN.

Vous nous permettez donc, Seigneur, de dresser nos tentes dans cette plaine où l'on découvre la riche Memphis ?

JOSEPH.

Je pourvoirai moi-même à vos besoins, étrangers ; vous apprendrez combien j'honore la vieillesse et le malheur.

RUBEN.

Ah ! Seigneur, notre reconnaissance ....

(Tous les frères se précipitent à genoux.)

JOSEPH, (attendri.)

Relevez-vous, mes frères... Utobal, quel moment ! mon cœur ému... mes frères... étrangers, relevez-vous. Mais, dites-moi : tous les fils de Jacob sont-ils devant mes yeux ? votre vénérable père n'en a-t-il point à regretter ?

NEPHTALI.

Pardonnez-moi, Seigneur, la mort nous a ravi notre frère Joseph.

SIMÉON, (égaré.)

Qui parle de Joseph ?

JOSEPH (à part.)

C'est Siméon. Malgré moi j'ai frémi.

SIMÉON (s'avançant.)

Oh ! non, la mort ne l'a point ravi. Il vit, je l'espère : c'est la seule consolation qui me reste.

(Final.)

FINAL N° 4.

Allegro.

1<sup>er</sup> Violon.

2<sup>d</sup> Violon.

Alto.

Joseph.

Utobal.

LES FRÈRES.

Vlle et C-B<sup>sc</sup>.

Ah! son aspect me fait horreur

quel trouble vous saisit Seigneur?

Allegro. P

tout me rappelle sa fureur

c'est Sime

Nephtali.

Ruben.

Calme le trouble qui te ga...

Cal - me le trouble qui te gare un frere

Calme le trouble

on c'est le barbare c'est le barbare qui veut me percer le cœur

montrez moi ce frère barbare

re - re un autre frère.

cal - me le trouble qui t'égare. tu nous glaces de ter - re.

ga - re cal me le trouble qui t'égare.

tes yeux doivent le reconnaître vois sur son front est la pâ - leur

bare qui veut vous percer le cœur

re - reur Tu nous glaces de terreur

leur son aspect est ce lui d'un traître le déses . poir est dans son cœur

Ruben.  
Cal.

sur son front est la pâleur le déses . poir est dans son cœur

oui sur son front est la pâleur le déses . poir est dans son cœur

Nephtali  
calme le trou . ble de ton cœur

me le trou . ble de ton cœur

505

Flu:

Clar:

Cors en Ut.

Tromp: en Ut.

Bons

Joseph.

son as - pect est celui d'un traître le déses - poir est dans son cœur

Siméon

ah! de mes transports suis - je maître quand le remords est dans mon

Utobal.

il

hélas! crains de faire pa-raître et tes re-mords et ta douleur

hélas! crains de faire pa-raître et tes re-mords et ta douleur

B<sup>sc</sup>

hélas! crains de faire pa-raître et tes re-mords et ta douleur

C-B<sup>sc</sup> unis:

PP

Timb:



Musical score for voice and piano. The score consists of multiple staves. The vocal line includes the following lyrics:

cœur est trou . . blé par la ter . . reur le dé . ses . poir est dans son  
 ah! sonas pect sonas pect me fait hor  
 le re . mords est dans mon  
 calme le trou . ble de ton cœur calme le trou . ble de ton  
 calme le trou . ble de ton cœur calme le trou . ble de ton cœur calme le trou . ble de ton

Performance instructions and dynamics include: *dol:*, *cres*, *cres poco a poco*, *PP*, *mF*, *F*, and *505*.

Allegretto.

FF P  
FF P  
FF P  
FF  
F cor. PP  
FF P

Allegretto.

cœur. — repr. nons mon empire sur ce cœur agité et d'un frère en délire plaignons la cruau.

cœur. —  
cœur. —  
cœur. —  
cœur. —  
cœur. —

FF PP P  
FF Allegretto.

1<sup>re</sup> flu: pp

1<sup>er</sup> haut: pp

Clar: pp

Cor.

B<sup>on</sup>s

te je reprends mon empi . re sur ce cœur a . gi .

reprenez de l'empire sur un cœur agi . téprenez votre empire sur ce cœur agité

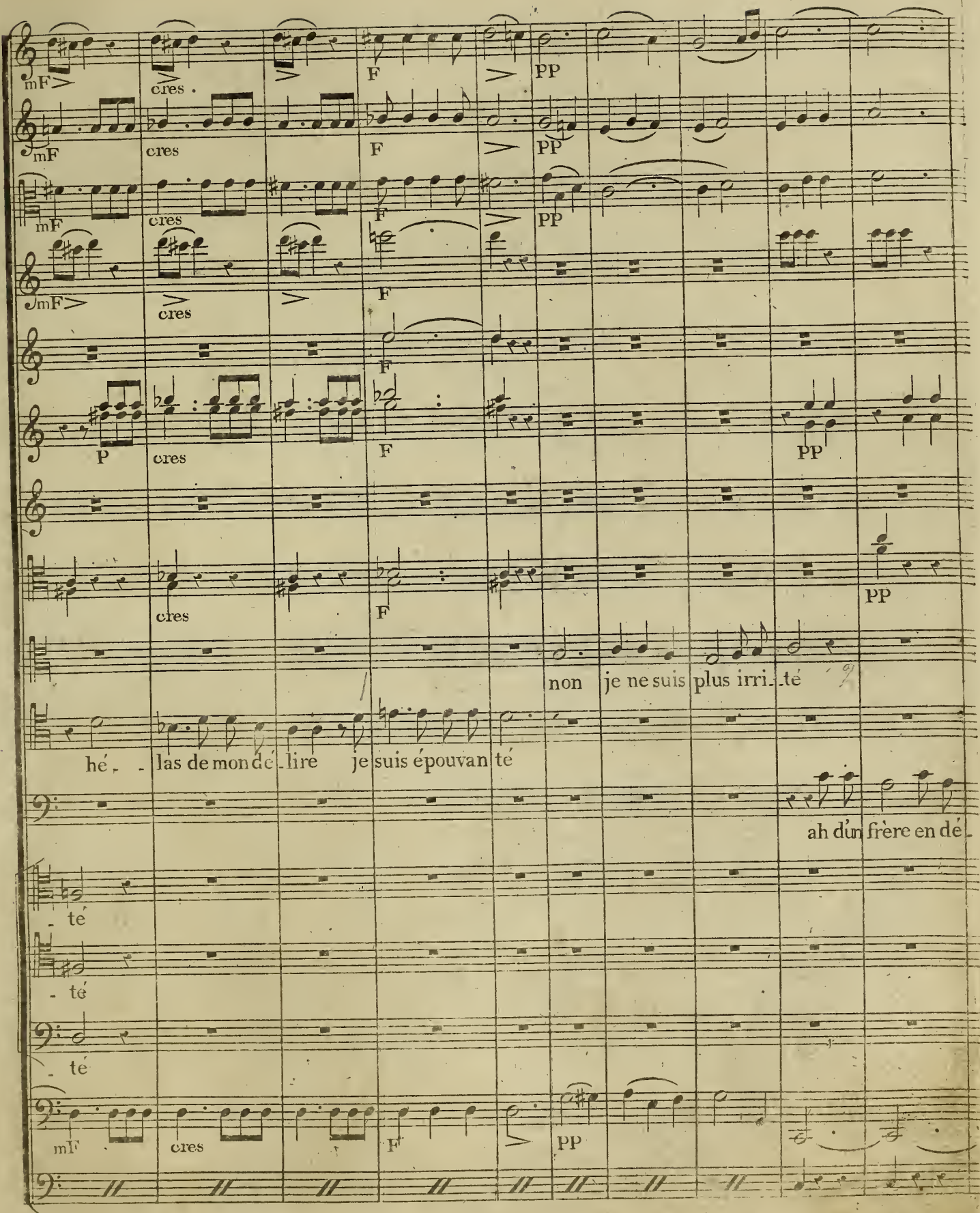
ah reprends ton em . pi . re sur ce cœur agi .

ah reprends ton em . pi . re sur ce cœur agi .

ah reprends ton empi . re sur ce cœur agité

té et d'un frère en dé.li.re plai.gnons la cruau.té  
 reprenons de l'empire sur ce cœur agité  
 reprenez votre empire sur ce cœur agité  
 té ah reprends ton em.pire sur ce cœur agi.té tu vois de ton dé.li.re le ministre irri.  
 té ah reprends ton em.pire sur ce cœur agi.té tu vois de ton dé.li.re le ministre irri.  
 ah reprends ton empire sur ce cœur agité tu vois de ton dé.li.re le ministre irri.

unis: //



mF > cres . F > PP  
 mF cres F > PP  
 mF cres F > PP  
 mF > cres F  
 P cres F PP  
 cres F PP  
 hélas de monde lire je suis épouvanté  
 non je ne suis plus irrité  
 ah d'un frère en déte  
 - te  
 - te  
 - te  
 mF cres F > PP

1<sup>er</sup> haut:  
pp  
1<sup>er</sup> cor:

j'ai repris mon em-pi-re sur ce cœur agi-té et d'un frère en dé-

- lire plaignez la cruau-té reprenez votre empire sur ce cœur agité reprenez votre empire -

ah reprends ton em-pi-re sur ce cœur agi-té ah reprends ton em-

ah reprends ton em-pi-re sur ce cœur agi-té ah reprends ton em-

ah reprends ton em-pi-re sur ce cœur agité ah reprends ton em-pi-re

li . re je plains la cruauté  
 re prenons de l'empi . re sur ce cœur agité hé . las de monde lire je  
 sur ce cœur agité tu vois de ton dé . lire le ministre irri . té  
 pi . re sur ce cœur agi . té tu vois de ton dé . lire le ministre irri . té  
 sur ce cœur agité tu vois de ton dé . lire le ministre irri . té

mf cres  
 mf cres  
 mf cres  
 mf cres  
 dol: cres  
 dol: cres  
 dol: cres  
 unis: mf cres

Musical score for a vocal and instrumental ensemble. The score includes staves for piano (F), flute (1<sup>re</sup> flu.), oboe (1<sup>er</sup> haut), clarinet (1<sup>re</sup> clar.), horn (1<sup>er</sup> cor.), and bassoon (1<sup>er</sup> Bon). The vocal line has lyrics in French. Dynamics include *pp*, *p*, and *f*. There are also fermatas and repeat signs at the bottom.



1<sup>re</sup> flu: **FF**

1<sup>re</sup> Hautb: **FF**

1<sup>re</sup> clar: **FF**

li-re plai-gs. lacruauté non nonnon non je nesuis plus irrité ;  
 té hé-las! demonde li-re je suis épouvanté.  
 li-re plaignez la cru-au-té il n'est plus irrité.  
 té ah reprendstonem pi-re surce cœur agi-té  
 té ah reprendstonem pi-re surce cœur agi-té  
 ah reprends tonempire surce cœur agité

dimin: **FF**

505 **FF**

All. mod<sup>to</sup>

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The tempo is marked "All. mod<sup>to</sup>". The score consists of seven staves. The first three staves are vocal parts, each with a "dol:" marking. The remaining four staves are piano accompaniment. The music is in common time (C) and the key signature has one flat (B-flat).

Joseph.

Allez tous au devant d'un père et dites lui que Cléophas offre a son peuple qu'il revere un a-

Musical score for the second system, including the vocal line for Joseph and piano accompaniment. The tempo is marked "All. mod<sup>to</sup> dol:". The score consists of two staves. The top staff is the vocal line for Joseph, and the bottom staff is the piano accompaniment. The music continues in common time (C) and the key signature has one flat (B-flat).

sile dans nos cli mats

ah Seigneur quelle est notre joie pour Isra.ël quel heureux sort

ah Seigneur quelle est notre joie pour Isra.ël quel heureux sort

ah Seigneur quelle est notre joie pour Isra.ël quel heureux sort sans

Musical score for the third system, including vocal lines and piano accompaniment. The tempo is marked "All. mod<sup>to</sup>". The score consists of seven staves. The first three staves are piano accompaniment, with dynamic markings "F" and "p". The remaining four staves are vocal parts. The lyrics are: "sile dans nos cli mats", "ah Seigneur quelle est notre joie pour Isra.ël quel heureux sort", "ah Seigneur quelle est notre joie pour Isra.ël quel heureux sort", and "ah Seigneur quelle est notre joie pour Isra.ël quel heureux sort sans". The music is in common time (C) and the key signature has one flat (B-flat).

All. mod<sup>to</sup>

F p

F PP dol:  
 F PP dol:  
 P F PP  
 sans vous nous se rions tous la proie de la fa . mine et de la mort sans vous sans  
 sans vous nous se rions tous la proie de la fa . mine et de la mort  
 vous nous se rions tous la proie de la fa . mine et de la mort  
 F PP

re flu:  
 dol:  
 clar:  
 Bons  
 cher Uto . bal quelle est ma joie d'un père se  
 vous nous serions tous la proi . e de la fa .  
 sans vous sans vous nous serionstousla proie de la fa . mine de la fa .  
 sans vous sans vous nous serionstousla proie de la fa . mi . ne de la fa .

une mesure

chan - ge le sort. qu'en tends - je?  
 mine et de la mort. tout un  
 mine et de la mort.  
 mine et de la mort.  
 PEUPLE Honneur  
 LE Hon - neur au sau veur des hu mains hon neur au sau veur des hu mains.  
 Honneur au sau veur des hu mains hon neur au sau veur des hu mains.  
 Honneur au sau veur des hu mains hon neur au sau veur des hu mains.  
 peuple dans abondance Seigneur vous adresse ses vœux hors du palais la foule im - mense des

chans de la reconnais - sance dé - ja fait retentir ces lieux.

hon - neur

hon - neur

hon - neur

hon - neur

Dynamic markings: mF, P, dol:

au bienfaiteur du monde honneur hon - neur au sauveur des hu -

au bienfaiteur du mon - de honneur au sauveur des hu -

au bienfaiteur du mon - de hon - neur au sauveur des hu -

au bienfaiteur du mon - de hon - neur au sauveur des hu -

Dynamic markings: mF, P, F, cres, cors., P

Flu: *p* *eres*

Haut: et Clar: jusqu'à la fin. *eres*

Cors. *eres*

Tromp:

Bons

Joseph. Utobal.

il faut que ton zèle se conde pour mon père me tendressoins. Comptez sur mon zèle et mes soins comptez sur

rassurons n<sup>s</sup>t. n<sup>s</sup>secon. de Cléophas change nos des. tins Cléophas

ras. surons nous tout nous se conde Clé. o. phas chan. . ge

rassurons nous ras. su. rons. nous tout n<sup>s</sup> se. conde Cléo phas Cléo. phas change

mains

mains

mains

mains

B<sup>sc</sup> *p* *eres*

Timbales.

mon zèle et mes soins.

change nos destins honneur au bienfaiteur du monde honneur

change nos destins honneur au bienfaiteur du monde honneur

change nos destins honneur au bienfaiteur du monde honneur

honneur au bienfaiteur du monde honneur

honneur au bienfaiteur du monde honneur

honneur au bienfaiteur du monde honneur

honneur au bienfaiteur du monde honneur

au sauveur des humains honneur au bienfait du monde honneur au sauveur des humains  
 au sauveur des humains honneur au bienfait du monde honneur au sauveur des humains  
 au sauveur des humains honneur au bienfait du monde honneur au sauveur des humains  
 au sauveur des humains honneur au bienfait du monde honneur au sauveur des humains  
 au sauveur des humains honneur au bienfait du monde honneur au sauveur des humains  
 au sauveur des humains honneur au bienfait du monde honneur au sauveur des humains



The first system of the musical score consists of seven staves. The top two staves are vocal lines in treble clef. The middle three staves are piano accompaniment in treble clef. The bottom two staves are piano accompaniment in bass clef. The music is in a key with one flat (B-flat) and a common time signature. The vocal lines feature a melodic line with lyrics and a lower line. The piano accompaniment includes chords and arpeggiated figures. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

The second system of the musical score consists of ten staves. The top three staves are vocal lines in treble clef, each with the lyrics: "mains honneur honneur au bienfaiteur des humains." The bottom seven staves are piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano accompaniment continues with chords and arpeggiated figures. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

505

FIN DU 1<sup>er</sup> ACTE.

# ENTR'ACTE.

*All.<sup>o</sup> mod.<sup>to</sup>*

1<sup>er</sup> Violon. *p*

2<sup>d</sup> Violon. *p*

Alto. *p*

Flutes.

Clarinettes.

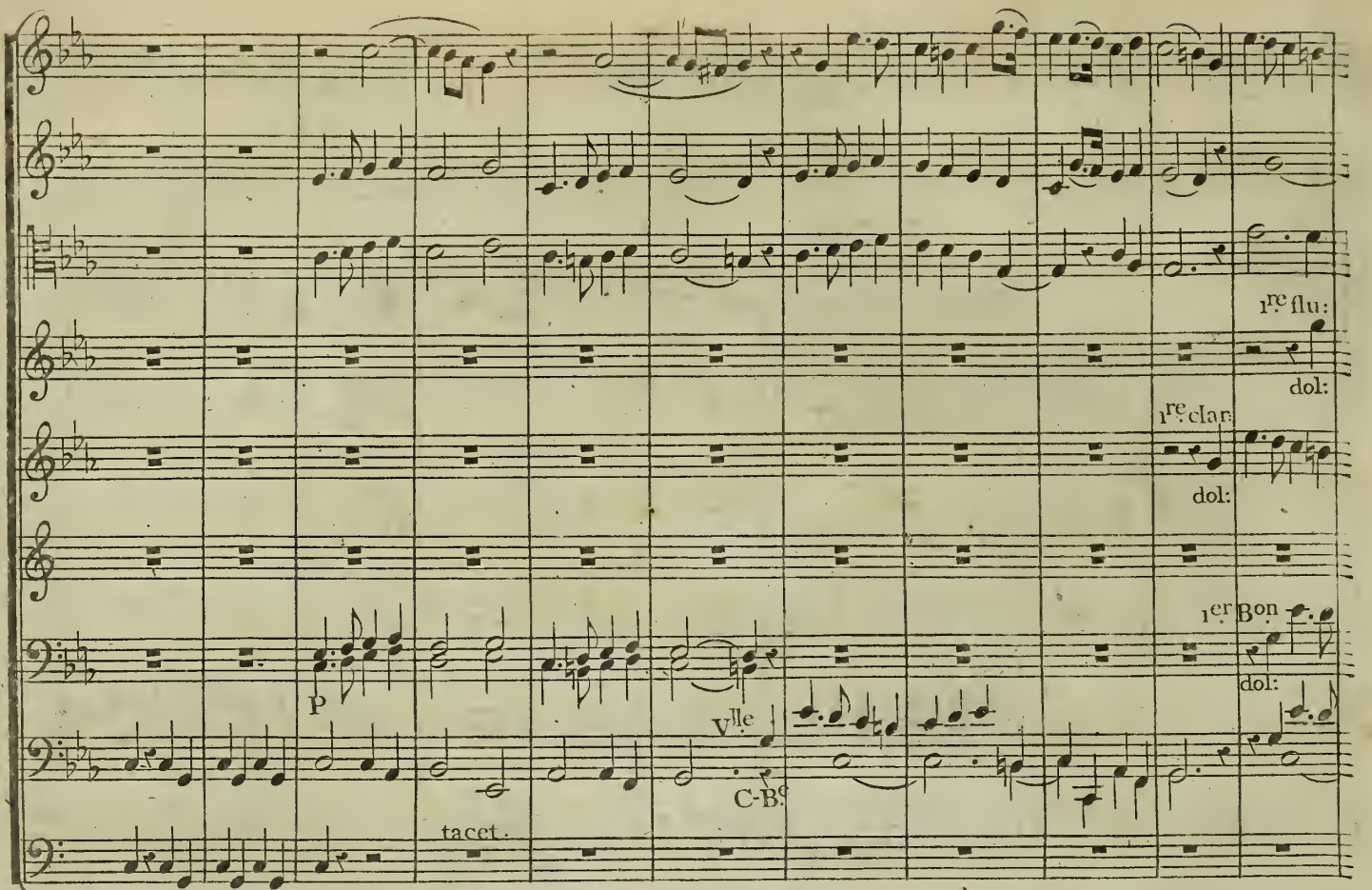
Cors.

Bassons.

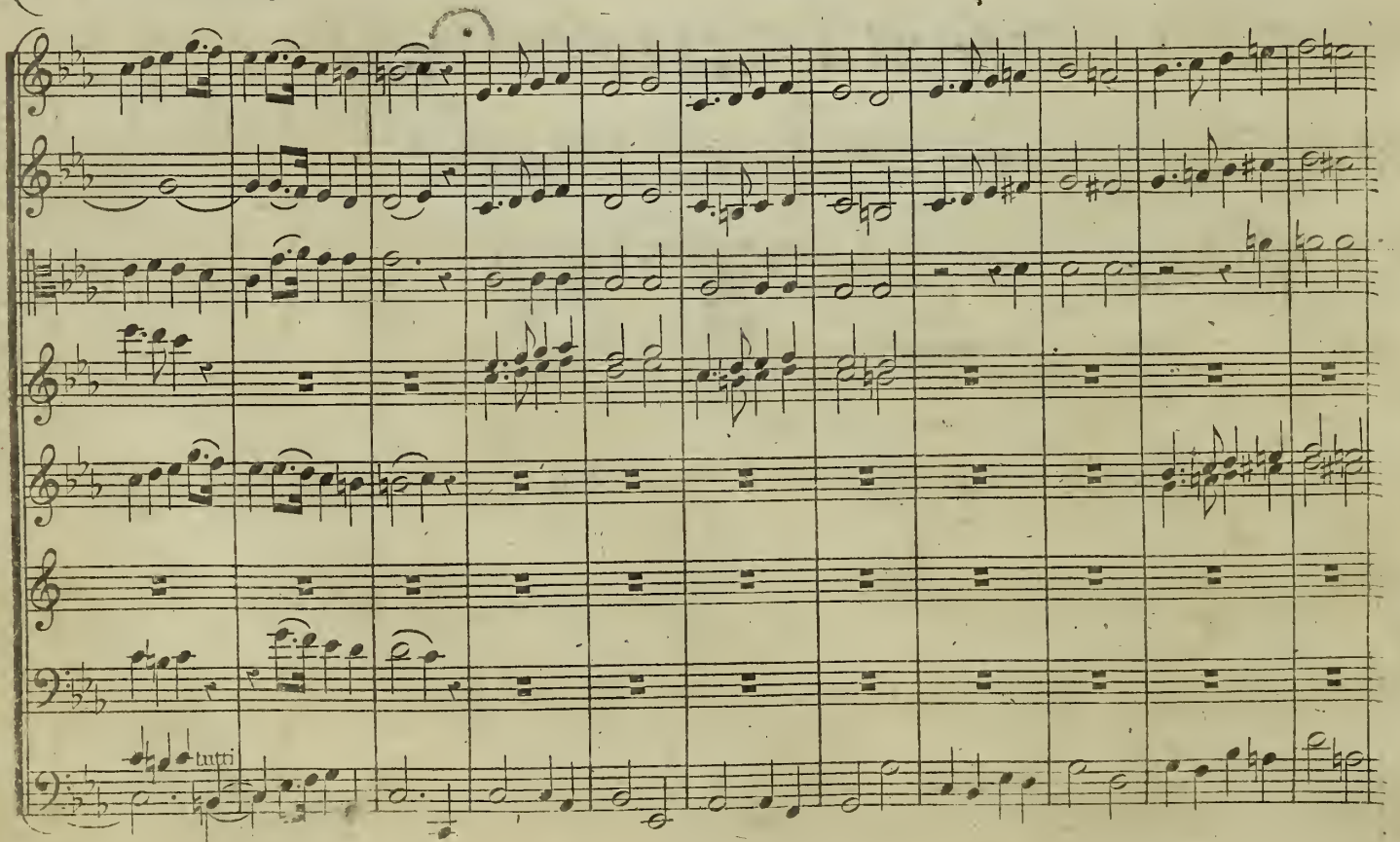
V<sup>lle</sup> et C Basse. *p*

Timbales. *All.<sup>o</sup> mod.<sup>to</sup> p*

505



Musical score system 1, featuring ten staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is a vocal line. The third staff is a vocal line. The fourth staff is a vocal line with lyrics "1<sup>re</sup> flu:". The fifth staff is a vocal line with lyrics "dol:". The sixth staff is a vocal line with lyrics "1<sup>re</sup> clar". The seventh staff is a vocal line with lyrics "dol:". The eighth staff is a vocal line with lyrics "1<sup>er</sup> Bon". The ninth staff is a vocal line with lyrics "dol:". The tenth staff is a vocal line with lyrics "Vlle" and "C-B". The bottom staff is a vocal line with lyrics "tacet."



Musical score system 2, featuring ten staves. The top staff is a vocal line. The second staff is a vocal line. The third staff is a vocal line. The fourth staff is a vocal line. The fifth staff is a vocal line. The sixth staff is a vocal line. The seventh staff is a vocal line. The eighth staff is a vocal line. The ninth staff is a vocal line. The tenth staff is a vocal line with lyrics "tutti".

Musical score for the first system, featuring multiple staves with notes and rests. The key signature has two flats. The word "F" appears as a dynamic marking on several staves.

Musical score for the second system, including vocal lines with lyrics and instrumental parts. It features dynamic markings like "mf en dimin:", "dol:", and "F". The word "Majeur." is written above the staff.

unis: // // // //

mf en dimin: dol:

dol:

mf en dimin:

F

F

Vlle. tutti

Majeur.

C-B<sup>e</sup>.

505

mf en dimin: P

The first system of the musical score consists of seven staves. From top to bottom, they are: a treble clef staff with a melodic line; a treble clef staff with a melodic line; a bass clef staff with a melodic line, marked with *dol:* and *P*; a treble clef staff with a chordal accompaniment; a bass clef staff with a chordal accompaniment; a treble clef staff for the *1<sup>re</sup> clar:* (first clarinet), marked with *dol:*; and a bass clef staff for the *1<sup>er</sup> Bon:* (first bassoon), marked with *dol:*. The music is in a common time signature and features various note values and rests.

The second system of the musical score consists of ten staves. From top to bottom, they are: a treble clef staff with a melodic line, marked with *PP* and *smorz:*; a treble clef staff with a melodic line, marked with *PP* and *smorz:*; a bass clef staff with a melodic line, marked with *PP* and *smorz:*; a treble clef staff for the *1<sup>re</sup> flu:* (first flute), marked with *P* and *PP*; a treble clef staff for the *1<sup>er</sup> Hautb:* (first oboe), marked with *P* and *PP*; a treble clef staff for the *1<sup>re</sup> clar:* (first clarinet), marked with *PP*; a treble clef staff for the *Cors:* (cornets), marked with *P*; a bass clef staff for the *Bons:* (bassoons), marked with *PP*; and a bass clef staff with a melodic line, marked with *smorz:*. The music continues with similar notation and dynamics as the first system.

## ACTE II.

Le théâtre représente la vue extérieure de Memphis. Sur le devant sont des tentes; la première est très-riche; elle est fermée. Il est nuit.

### SCÈNE PREMIÈRE.

UTOBAL, JOSEPH.

JOSEPH.

Utobal, dispose ma garde autour de ces lieux, empêche que les habitans de Memphis ne viennent troubler le culte des Hébreux.

UTOBAL.

Vos ordres seront suivis, Seigneur. — Mais dois-je vous laisser seul parmi ces étrangers?

JOSEPH.

Tu sais qu'il ne le sont pas pour moi.

UTOBAL.

Mais, au milieu de cette obscurité, pourrez-vous, Seigneur, vous reconnaître? ce camp jeté sans ordre....

JOSEPH.

Laisse à mon cœur le soin de me conduire à la tente de mon père.

UTOBAL.

C'est là vôtre, Seigneur. — Jacob est loin de se douter qu'il repose sur les riches coussins qui servent à son fils dans nos solennités.

JOSEPH.

Eh! que lui fait la pompe orgueilleuse des Rois? il ne voit que la gloire de son Dieu, que le bonheur de ses enfans. Un doux frémissement fait déjà palpiter mon cœur.... Oui, l'espoir de le revoir bientôt....

UTOBAL.

Ne cédez pas, Seigneur, à votre émotion. La

joie a des effets funestes, et votre père, affaibli par l'âge et la douleur.... Attendez au moins que rendu dans votre palais.

JOSEPH.

Ah! pourrai-je contenir les élans de mon cœur? Mais, retourne à Memphis.

UTOBAL.

N'oubliez pas, Seigneur, qu'au lever du soleil le triomphe vous attend. Déjà tout se prépare, et le peuple impatient de contempler les traits de son bienfaiteur....

JOSEPH.

Aujourd'hui, que ces honneurs me pèsent! Maintenant je ne puis éprouver qu'un plaisir: celui de me retrouver dans le sein d'Israël. Mais le temps presse, pars, et reviens aux premiers rayons du jour.

(Utobal sort.)

### SCÈNE II<sup>e</sup>

JOSEPH, (seul.)

Je vais donc revoir ce vieillard vénérable, qui, dès ma plus tendre enfance, m'a montré tant d'amour.... O Jacob! bientôt tu vas revoir ton fils bien aimé. — Pourrai-je résister à ma tendresse? il le faut pourtant. Mais que vois-je? cette riche draperie qui brille dans les ténèbres. N'en doutons pas, c'est l'asile de Jacob. Entrons, appelons.... Mais non: dois-je troubler son repos?

SCÈNE III<sup>e</sup>.

SIMÉON, JOSEPH.

SIMÉON.

Tous les enfans d'Israël dorment en paix.  
Moi seul, je veille. — O Siméon! la main de l'É-  
ternel s'est appesantie sur toi.

JOSEPH.

Je veux obtenir de lui la grace de mes frères.

SIMÉON.

Je crains toujours de recontrer des homēs.  
Je crois toujours les entendre me reprocher  
mon crime, et malgré moi, mon fatal secret  
est prêt à m'échapper.

JOSEPH.

O Siméon! c'est toi que je plains le plus.

SIMÉON.

Siméon! on m'appelle: écoutons.

JOSEPH.

Envain tu veux te fuir, le remord est dans  
ton cœur.

SIMÉON.

Oui, oui, le remords m'accable.

JOSEPH.

Joseph, sans cesse présent à ta pensée por-  
te le désespoir dans ton ame.

SIMÉON (s'avançant vers Joseph.)

O qui que tu sois! qui lis dans le cœur des  
coupables, ne révèle pas mon crime.

JOSEPH.

Qui donc est ici?

SIMÉON.

N'as-tu pas nommé Siméon? n'as-tu pas  
parlé de mes remords?

JOSEPH, (reconnaissant siméon.)

Infortuné! c'est toi.

SIMÉON.

Oh! je t'en supplie, puisque tu as pénétré le  
secret de mon cœur, ne le dis à personne: je  
ferais horreur à la nature.

JOSEPH.

Malheureux Siméon!

SIMÉON.

Cache le surtout à mon père; il en mourrait.

JOSEPH.

Va, tu n'as pas un ennemi dans moi.

SIMÉON.

Il faut que tu sois un enfant du Seigneur,  
puisque tu as pu deviner un crime qui m'op-  
presse depuis quinze ans.

JOSEPH.

✕ Ton malheur m'intéresse et m'arrache des  
larmes.

SIMÉON.

Moi, je n'en verse plus. Dieu me les a  
retirées. Mes yeux sont secs et mon cœur est  
brûlant.

JOSEPH.

Que je te plains, Siméon! ✕

SIMÉON.

Ne prononce pas mon nom. Mon vertueux  
père est là qui repose. Son fils Benjamin dort  
à ses pieds. Ne frappe pas leur oreille du nom  
d'un criminel.

JOSEPH.

Quoi! n'ose-tu plus paraître devant ton  
père?

SIMÉON.

Non: sa présence irrite mes maux. — Je  
ne viens que la nuit, quand il sommeille, con-  
templer sa face vénérable; et dès que le jour



paraît, comme les animaux féroces, je me retire dans les forêts.

JOSEPH.

Mais ses paroles pourraient te consoler ?

SIMÉON.

Oh non ! il me parlerait de Joseph.

JOSEPH.

De Joseph ?

SIMÉON.

Eh ! oui, de mon frère, que j'ai sacrifié à ma haine.

JOSEPH.

Le tems n'a donc point calmé tes regrets ?

SIMÉON.

C'est ici que je souffre le plus. C'est ici que Joseph est partout présent à mes regards. Ma mémoire fidèle empoisonne chaque instant de ma vie, des souvenirs du passé. Je le vois ce bel adolescent, l'orgueil et l'amour de son père, je le vois dans les vallons de Sichem suivre nos troupeaux ; je vois l'endroit où, près de trois palmiers je me précipitai sur lui. J'entends ses cris innocens ; il appelle, mon père ! mon père ! sauvez moi.... (se retournant vers la tente.) Imprudent ! s'il m'avait entendu !... paix, paix : Jacob repose encore.

JOSEPH.

Infortuné !... Que ta situation est cruelle ! mais ton cœur est repentant, Joseph te pardonnera. — Oui, le ciel bientôt... Siméon, viens, ne t'éloigne pas de moi ; c'est un ami qui t'en prie et qui saura te consoler.

SIMÉON.

Ah ! ta voix pénètre mon cœur... Elle y fait naître un peu de calme.—Oui, dans ce moment, je suis moins malheureux. O mon Dieu ! si je pouvais pleurer !... Mais le jour ne va pas tarder à paraître. Mes frères vont bientôt, dans une fervente prière, célébrer l'Éternel ; je dois quitter ces lieux.

JOSEPH.

(Il commence à faire jour dans le fond du théâtre.)

Pourquoi ne pas te joindre à leur chants ?

SIMÉON.

Non, mon cœur est coupable. Dieu rejetait mes vœux. N'a-t-il pas repoussé le sacrifice de Caïn ? (La clarté frappe la tente de Jacob.) Mais, que vois-je ?... Déjà la première lueur me permet de distinguer... O ciel ! à ces riches vêtements, à cet aspect auguste ! je ne me trompe point, je reconnais le bienfaiteur d'Israël. O vous, Seigneur, qui savez mon crime, qu'il ne vous irrite pas contre ma famille. Ne faites pas tomber sur elle le poids de mon forfait. Ayez pitié de mon malheureux père. Pardonnez à tous mes frères ; laissez moi vous fuir. L'Éternel saura bien m'atteindre, et sa justice m'attend dans le fond des déserts. (Il sort vivement.)

SCÈNE IV<sup>e</sup>

JOSEPH, (seul.)

Arrête, Siméon ! il ne m'entend plus...  
Bientôt mes soins le rendront à la tranquillité.  
Déjà le jour plus grand....

(Cantique.)

# CANTIQUE N° 6

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

Trompettes.

Cors.

CHŒUR DIOMMES.

Dieu d'Isra...ël! père de la na...ture rends les mois...sons à nos

Dieu d'Isra...ël! père de la na...ture rends les mois...sons à nos

Dieu d'Isra...ël! père de la na...ture rends les mois...sons à nos

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

champs rends à nos près leur ver...du.re et sauve en...cor tes en...fans.

champs rends à nos près leur ver...du.re et sauve en...cor tes en...fans.

champs rends à nos près leur ver...du.re et sauve en...cor tes en...fans.

## JOSEPH.

Les chants du matin se sont entendus;  
 ils m'attendrissent; ils me rappellent les  
 premières émotions de mon cœur.

Trompettes.

Cors.

CHŒUR DE FEMMES.

Dieu d'Isra. .ël père de la na. .ture rends les mois. sons à nos

Dieu d'Isra. .ël père de la na. .ture rends les mois. sons à nos

Dieu d'Isra. .ël père de la na. .ture rends les mois. sons à nos

champs rends à nos près leur ver. .du. re et sauve en. .cor tes en. .fans.

champs rends à nos près leur ver. .du. re et sauve en. .cor tes en. .fans.

champs rends à nos près leur ver. .du. re et sauve en. .cor tes en. .fans.

## JOSEPH.

O temps heureux de ma jeunesse! je  
 mêlais ma voix à celle de mes frères.

Tromp

Cors

FEMMES

HOMMES

F F F

Dieu d'Israël père de la nature rends les moissons à nos

Dieu d'Israël père de la nature rends les moissons à nos

Dieu d'Israël père de la nature rends les moissons à nos

Dieu d'Israël père de la nature rends les moissons à nos

Dieu d'Israël père de la nature rends les moissons à nos

Dieu d'Israël père de la nature rends les moissons à nos

Dieu d'Israël père de la nature rends les moissons à nos

F FF FF

champs rends à nos prés leur verdure et sauve encore tes enfans.

champs rends à nos prés leur verdure et sauve encore tes enfans.

champs rends à nos prés leur verdure et sauve encore tes enfans.

champs rends à nos prés leur verdure et sauve encore tes enfans.

champs rends à nos prés leur verdure et sauve encore tes enfans.

champs rends à nos prés leur verdure et sauve encore tes enfans.

champs rends à nos prés leur verdure et sauve encore tes enfans.

champs rends à nos prés leur verdure et sauve encore tes enfans.

## SCÈNE V

JOSEPH, BENJAMIN.

BENJAMIN, (sortant de la tente qui est fermée.)

Les chants de mes frères font retentir ces lieux qui me sont inconnus. Mon père repose encore... Dors en paix, Israël; tu as touché une terre hospitalière.

JOSEPH.

C'est donc là ce Benjamin, ce jeune enfant que j'ai si souvent porté dans mes bras, et dont la bouche bégayait à peine mon nom.

BENJAMIN, (regardant la tente.)

Quelle richesse! mes yeux éblouis peuvent à peine supporter un éclat aussi nouveau pour moi.

JOSEPH.

L'innocence est peinte sur son front. Dans ses jeunes traits je reconnais Rachel, la bien aimée de mon père, notre mère commune.

BENJAMIN.

Quel est donc cet homme bienfaisant qui accueille les enfans de Jacob avec tant de grandeur et de magnificence? (Il se retourne du côté opposé. Appercevant Joseph.) Mais quel est mon étonnement? qui donc?...

JOSEPH.

Rassure-toi, jeune Benjamin.

BENJAMIN.

Étranger, tu sais mon nom? et pourtant je ne t'ai jamais vu.— A ce riche vêtement, je vois que tu es habitant des bords du Nil.

JOSEPH.

Oui, depuis long-temps j'habite Memphis; mais mon cœur chérit le peuple de Chanaan.

BENJAMIN.

Tu habites Memphis? tu as vu sans doute le grand ministre qui nous accueille avec tant de bonté.

JOSEPH.

Oui, je le connais, Benjamin.

BENJAMIN.

Dis lui combien nous l'aimons tous. Dis lui que mon père bénit son nom, et que, de retour dans notre patrie....

JOSEPH.

Dans ta patrie Benjamin?

BENJAMIN.

Oui, dans cette terre jadis heureuse, qui nous fut donnée par notre Dieu même.

JOSEPH.

Tu regrettes la vallée d'Hébron?

BENJAMIN.

C'est là que je suis né.

JOSEPH.

Près de moi, tu l'auras bientôt oubliée?

BENJAMIN.

Jamais. Nous y avons laissé les ossemens de nos pères et l'autel du seigneur.

JOSEPH, (le prenant dans ses bras.)

Mon cher Benjamin!

BENJAMIN.

Tu me presses dans tes bras; d'où vient donc ce tendre intérêt que je semble t'inspirer?

JOSEPH.

De ta jeunesse de ton innocence. Oh! combien Jacob doit te chérir!

BENJAMIN.

Dans son cœur j'ai remplacé Joseph.

JOSEPH.

Joseph?

BENJAMIN.

Oui, un frère chéri que nous avons perdu. J'étais trop jeune pour prendre part à la douleur de ma famille. Je ne comprenais pas l'objet de tant de trouble, de sanglots; mais je voyais mon père pleurer, et je pleurais.

JOSEPH.

Langage touchant de la candeur!

(Romance)

# ROMANCE N°6.

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

1<sup>er</sup> Violon.  
 2<sup>d</sup> Violon.  
 Alto.  
 1<sup>re</sup> Flute.  
 1<sup>re</sup> Clarinette.  
 1<sup>er</sup> Basson.  
 Benjamin.  
 Violoncelle.  
 C - Basse.

el - le en leva ce fils bien ai mé Ja. cob dans sa douleur mortel - le vit son triste

pizzic:  
pizzic:  
pizzic:

cœur consumé a fin de consoler mon père on m'of frit un jour a ses yeux et Ja.

pizzic:

col arco  
col arco  
col arco

co dans mes traits heureux crut revoir les traits de mon frère crut revoir les traits de mon frère

re.

Le 2<sup>d</sup> et le 3<sup>e</sup> couplet s'enchaînent ainsi.

Dans après le 3<sup>e</sup> couplet allez du signe S au signe O pour finir.

mF col arco S

O F

2<sup>me</sup> Couplet.

Dans les beaux jours de mon en.fan . ce ce bon père m'accompagnaît, et  
 de sa tendre bienveil.lan . ce comme Jo-seph je fus l'ob-jet, si sa tendresse me fut  
 chë . re à mon tour je suis son ap . pui, et jë puis lui rendre aujourd'hui le  
 cœur et l'amour de mon frë . re, le cœur et l'amour de mon frë . re.

3<sup>me</sup> Couplet.

J'ai su de ma famille en.tië . re ce que de Joseph on disait, il  
 était pieux et sin.cë . re aus.si tout le mon . . de l'aimait, moi pour conso.ler mon vieux  
 pè . re pour qu'il me chërïsse encor plus, je veux acqüerir les ver.tus qu'il regrette en .  
 cor dans mon frë . re, qu'il regrette en.cor dans mon frë . re.



JOSEPH, (embrasse Benjamin avec transport.)

O mon cher Benjamin! vis long-tems auprès de ce bon père. Ah! tu dois le dédommager de la perte qu'il a faite .

BENJAMIN.

Le pourrai-je jamais? mais déjà mes frères circulent dans le camp; le soleil commence à se montrer, et Jacob sommeille encore.

JOSEPH.

Sans troubler son repos, ne puis-je, Benjamin, contempler les traits vénérables de mon... de ton père ?

BENJAMIN.

Ah! je ne puis rien te refuser. Mais surtout ne le réveillons pas.

(La tente s'ouvre; on voit Jacob couché sur de riches coussins.)

JOSEPH, (le contemplant avec attendrissement et respect.)

Le voilà ce respectable vieillard. Mes yeux le revoient donc enfin. L'âge, qui l'a vieilli, n'a point altéré la noblesse de ses traits. La vertu siège sur son front .... Quelle émotion j'éprouve

en sa présence !

BENJAMIN.

Qu'as-tu donc? d'où vient le trouble où je vois tes esprits ?

JOSEPH.

Benjamin! mon cœur attendri.... mais il dort. Tandis que je le puis, cédon's au sentiment qui m'entraîne. Fléchissons le genou devant ce front auguste, et répandons sur ces mains respectables les tendres pleurs qui m'oppressent en ce moment.

(Il se met à genoux et penche sa tête sur les mains de son père.)

BENJAMIN.

Etranger, si tu étais l'un de ses fils, pourrais-tu donc lui témoigner plus d'amour et de respect ?

JOSEPH.

Benjamin, le vieillard vertueux n'est-il pas le père de tous les gens de bien ?

BENJAMIN.

Il est vrai.

(Trio)

# TRIO N° 7.

en Mi b.

Allegro.

Trompettes  
sur le théâtre.

BENJAMIN.

Quel bruit guerrier se fait entendre?

JOSEPH, (à part.)

Ah! déjà le peuple impatient de  
mon triomphe, m'appelle vers Men-  
phis: cruels honneurs! pourrai-je ja-  
mais me séparer de mon père?

All<sup>o</sup>.

V.  
Alto.  
Tromp.  
Benjamin.  
Joseph.  
Basse.

Des chants loin . . . tains

ont frappé mon oreille de mon père par eux le sommeil est trouble

All<sup>o</sup>.

— — doux ins- tant! mon père en- fin sè- veil- le dé- ja d'un fils vers

lui l'ame en- tière a vo- lé- ses

yeux sont pour jamais privés de la lumière noble étran-ger

ils ne te verront pas .  
O vertueux Ja-cob ô respectable père que ton

fil  
ne peut-il  
te pres ser  
dans ses bras .

c'est Benjamin  
qui deson

Detailed description: This system contains the first two staves of a musical score. The top staff is a vocal line in G major, featuring a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bottom staff is a piano accompaniment in G major, with a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The lyrics are written below the vocal line.

père guide tou jours  
les faibles pas .

Detailed description: This system contains the next two staves of the musical score. The top staff continues the vocal line, and the bottom staff continues the piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line.

Andante.

PP F P F PP

PP F P F PP

Flu: P F P F

Clar:

Corsen Mi b: F

Bons F

Jacob.

Dieu d'Abraham ex. au . . ce ma pri. è . . re. près de mon dernier jour par ton ordre sé.

Andante.

PP F P F PP

dol:

1. Bon

dol:

FF P FF P

FF P FF P

FF P FF P

FF

FF

vère me voic loin des champs qu'habitaient mes ayeux grand Dieu grand

505

F P F P

FF P FF P FF P  
FF P FF P FF P  
FF P FF P FF  
FF  
FF  
FF  
Dieu! si tu dé. fends que ma froide poussie re se

pp pp  
pp  
ritu: p p  
p  
p  
p  
mêlé dans la tombe à celle de mes pè - - res j'a. do. redans mes maux tes dé.  
dol: pizzic:  
pp pp

1<sup>er</sup> cor.

rets rigou.reux jemourrai s'il le faut dans la terre étrangère mais qu'après

arco pizzic: arco pizzic:

tenu:

tenu:

dol:

Flu:

Bons

1<sup>er</sup> Bon

p

Bejamin.

Joseph.

Jacob.

Dieu d'Abra.ham exauce ma pri.

Dieu d'Abra.ham exauce ma pri.

moi mes enfans soient heurceux mais qu'après moi mes enf<sup>s</sup>: heurceux

tutti

arco



é . . re ah! se . con . de mes ten . dres vœux Dieu d'Abra ham exauce ma pri .  
 é . . re ah! se . con . de mes ten . dres vœux Dieu d'Abra ham exauce ma pri .  
 jemourrai s'il le

é . . re que ta bon té prolon ge sa car ri ère et ses en .  
 é . . re que ta bon té prolon ge sa car ri ère et ses en .  
 faut dans la terre étran gère mais qu'après moi mes enfans et heu reux mes en .

505



JACOB.

Benjamin, l'heure de la prière est-elle écoulée? je n'entends point les chants de tes frères.

BENJAMIN.

Tous les chants sont finis. Déjà le soleil se fait voir sur l'horizon.

JACOB.

O Benjamin! quel rêve le Seigneur m'a envoyé il a voulu sans doute adoucir l'amertume de mes peines. Écoute ce songe terrible et consolant qui me poursuit encore.

BENJAMIN.

Je t'écoute, mon père.

JACOB.

Je traversais le désert qui sépare le Chanaan des bords du Nil. Je marchais environné de mes enfans. Selon mon usage, je m'appuyais sur toi, Benjamin.

BENJAMIN.

Et sans doute j'essayais de te rendre la route moins pénible?

JACOB.

Oui, mon fils. Tout-à-coup le vent du désert s'élève et porte dans les airs un nuage de sable. Ainsi que mes serviteurs et mes chameaux, je cache ma tête pour éviter la mort, et j'attends l'orage se dissipe, le soleil luit; je relève mon front fatigué; mais hélas! je me trouve seul auprès d'une plaine aride et brûlante dont l'étendue se perdait dans l'horizon. Tous mes enfans m'avaient abandonné.

BENJAMIN.

Et moi aussi mon père? Oh non! tu te trompes, j'étais auprès de toi.

103

JACOB.

Non, mon fils, j'étais seul.

BENJAMIN.

Qui, moi, t'abandonner! mes frères m'avaient donc enlevé?

JOSEPH.

Quel crime cet enfant me rappelle!

JACOB.

J'étais seul, te dis-je. Une soif brûlante desséchait ma poitrine. Mes forces s'affaiblissaient, j'allais mourir, et déjà j'adressais ma prière au Seigneur: je le priais pour mes enfans.

BENJAMIN.

Pour tes enfans!

JACOB.

Quand tout-à-coup ta voix frappe mon oreille....

BENJAMIN.

Je suis accouru vers toi?

JACOB.

Tu tenais par la main un étranger. Il m'apportait le fruit d'un palmier. Cet étranger, si brillant et si beau, s'est penché vers moi; mes yeux se sont ouverts à la lumière, et j'ai reconnu les traits de Joseph.

JOSEPH.

O mon père!

BENJAMIN.

Quoi! Joseph qui n'est plus?

JACOB.

Je l'ai pressé sur mon cœur. Je l'ai appelé mon fils, mon bien-aimé. Non, jamais dans ma vie je n'approuvai d'instant plus doux. O mon Joseph, mon cher Joseph!

(Finale.)

*ici*

FINAL N° 8.

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

1<sup>er</sup> Violon. *p*

2<sup>d</sup> Violon. *p*

Alto. *p*

Flutes. *p*

Bassons. *p*

Jacob.

Violoncelle. *p*

C - Basse. *p*

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

O mon Joseph' cher enfant de mon cœur! le tems n'a

Joseph.

pu sécher mes lar mes. Pour moi quel moment plein de char mes! Joseph est pré sent

Benjamin  
à son cœur. Eh quoi! toujours verser des lar- mes mon pé-re! mon pé-re!

pp

This block contains the musical score for Benjamin's vocal part and piano accompaniment. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment with a dynamic marking of *pp*. The score is written in a key signature of two flats and a 4/4 time signature.

Jacob.  
calmeta douleur. Quand je re- pose ou quand je veille il me sem- ble

unis: //

This block contains the musical score for Jacob's vocal part and piano accompaniment. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The score is written in a key signature of two flats and a 4/4 time signature. The lyrics are in French. The piano accompaniment includes a section marked *unis:* with repeat signs.



1<sup>er</sup> Bon

eres

eres

eres

eres

Joseph.

que je le vois. qu'une voix frappe mon oreille je crois reconnaître sa voix. De la.

eres

p

p

flu. p

dol. 1<sup>re</sup> Clar.

1<sup>er</sup> Cor. dol. en si.

Bons

p

Benjamin.

rien ne peut le distraire rien ne peut le distraire du fils qu'il a perdu.

Joseph.

Jacob.

amour de mon père de l' amour de mon père que mon cœur est ému!

rien ne console un père du fils du fils qu'il a perdu.

B<sup>se</sup>

p

Jacob.

ah! lorsqu'un mè - re ché ri . . . . e van - te l'a - - mour de son en -

*p*

*cres* *mF* *P*

*cres* *mF* *P*

*cres* *P*

1<sup>er</sup> Bon *dol:* *cres* *mF* *P*

. . . fant Ja - cob dans sa dou leur sè - - cri . . . e Joseph Joseph me

*cres* *mF* *P*

Musical score for the first system. It includes a vocal line with lyrics: "chérissait au . tant Joseph Jo seph me chérissait au . tant. De là. Joseph." and piano accompaniment. Dynamics include *pp*, *cres*, and *F*.

Musical score for the second system. It includes vocal parts and instrumental accompaniment. Dynamics include *pp*, *flu:*, *1<sup>er</sup> Cor.*, *1<sup>er</sup> B<sup>on</sup>*, *P*, and *F*.

Benj: rien ne peut le dis . traire ri ne peut le dis . traire du fils qu'il a per . du .  
 Jos: -mour de mon pè . re de l'a mour de mon pè . re que mon cœur est é . mu !  
 Jac: rien ne con . sole un pè . re du fils du fils qu'il a per . du mon cher Jo .



Recit:

cres F P

cres F P

cres flu: F P

cres Bon F P

cres P

Joseph.

seph mon cher Joseph sans toi je suis seul sur la terre. Jen'y puis résister un trouble involon.

cres F P

Recit:

cres F P

Benjamin.

ciel que vois je?

Jacob.

taire m'entraîne à ses genoux ô mon père. Qui prend ma main?... qui la mouille de

FP

FP

FP

FP

FP

All<sup>o</sup> F unis: // // Hautb: F Clar: F Bons F pleurs Utobal: Le peuple que transporte une commune i.

Detailed description: This system contains the first vocal entry and woodwind accompaniment. The vocal line begins with a forte (F) dynamic and a 'unis:' instruction. The woodwinds (Hautbois, Clarinettes, Bassons) enter with a forte (F) dynamic. The Utobal part has lyrics: 'Le peuple que transporte une commune i.'

All<sup>o</sup> FF FF FF FF FF vresse ville sur le char de triomphe, à l'instant veut Seigneur, voir monter son libéra- C-B<sup>e</sup> All<sup>o</sup> FF

Detailed description: This system continues the woodwind accompaniment with a fortissimo (FF) dynamic. The vocal line enters with lyrics: 'vresse ville sur le char de triomphe, à l'instant veut Seigneur, voir monter son libéra-'. The system concludes with a fortissimo (FF) dynamic and an 'All<sup>o</sup>' tempo marking.

All<sup>o</sup> Recit: III

FF P FF P

2. Flu: FF

Hau: FF

Clar: FF

Bons FF

teur

cédez à son amour mille cris d'allégresse

FF P Recit: FF P

All<sup>o</sup> FF P FF P

2 flu: FF

2 hau: FF

Benjamin.

appellent déjà Cléophas.

lle et C-Bse

Jacob. Cléophas. Utobal.

Cléophas! Pour vous voir tout un peuple sem.

**FF**

**FF**

**FF**

**FF**

**FF**

**FF**

**FF**

**FF**

**FF**

**FF**

**FF**

**FF**

**FF**

**FF**

llc pres - se

Seig<sup>n</sup> nenous résistez pas.

Jacob. Mon fils où doncest Cléo phas?

Benj: C'est lui qui de ses

C-B<sup>se</sup>

**FF**

**F**

**P**

**P**

**P**

Jacob.

pleurs mouillait aintréblante.

Qu'ai-je entendu? bonté touchante

quoi c'était vous généreux Cléo.

**P**

**All°**

Recit:

FP

FP

FP

Joseph.

phas! Sei gneur c'est à vos pieds que ma reconais sance.. Vous Jacob à mes pieds ah! plutôt d's mes

Recit:

FP

All<sup>o</sup>

P cres

unis:

Flu:

Clar:

Cors en Re.

B<sup>sons</sup>

Uto bal.

bras. Seigneur des citoy. ens le cortè. ge s'a van . . . ce.

P

F

FF

F

FF

F

FF

P

cres

F

FF

P

cres

F

FF

All<sup>o</sup> P cres

F

FF



All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

P

P

P

Joseph.

Ve . . nez venez tous deux je conduirai vos pas parta-

P

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

Bons

...gez les hon . . . neurs et la brillan . té fê . . te qu'en sa reconnais.

sance un grand peuple m'apprê . . . te sur le char de tri . omphe où je

suis at . ten . du si je place aujour . d'hui Benja . min et son

pè . . re je prouve à tout Memphis combien mon cœur rêvè . re et linno cence et laver .

PP PP PP

505 FF PF

All<sup>o</sup>

FF unis:

une petite flute. FF

Haut: FF

Clar: col oboi FF

All<sup>o</sup> Cors: FF

Tromp: col corni FF

Tuba: FF

Bons FF

Joseph. tu.

Conquérants de la terre enviez ses destins enviez ses des.

Bse FF

Timb: FF

All<sup>o</sup>



The musical score consists of 14 staves. The top two staves are for a woodwind instrument (likely flute or clarinet), featuring intricate sixteenth-note passages. The next two staves are for a string instrument (likely violin or viola), with similar rhythmic complexity. The following two staves are for a keyboard instrument (likely harpsichord or piano), providing harmonic support. The bottom four staves are for a vocal line, with lyrics in French. The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, and dynamic markings.

...tins le démon de la guerre n'ar ma jamais ses mains n'ar ma jamais ses

FF

*renu*

P  
 P  
 dol:  
 une grande flu:  
 dol:  
 dol:  
 FF  
 col. Corni  
 FF  
 1<sup>er</sup> B<sup>on</sup>  
 dol:  
 P  
 mains  
 mais come entendre pe.re il nourrit les hu mains il nourrit les hu mains mais  
 P  
 P  
 P  
 FF  
 FF



The musical score consists of several staves. The top staves feature instrumental accompaniment with dynamic markings such as **FF** (fortissimo) and *dol:* (dolce). The lower staves contain vocal lines with the following lyrics:

comeuntendre pè. re il nourit les humains il nourit les humains  
 conquérants de la terre enviez ses des.

A handwritten note in the middle of the page reads: *Donne C.*

The musical score consists of approximately 15 staves. The top section includes instrumental parts with various dynamics such as *FF* (fortissimo) and *col flute.* (colla flauta). The lower section contains vocal lines with the following lyrics:

conquer<sup>ts</sup> de la terre enviez ses des . tins le démon de la  
 terre envi . . ez . . . envi . ez ses des . tins le démon de la  
 conquer<sup>ts</sup> de la terre enviez ses des . tins  
 . tins conquerants de la terre envi . ez ses des . tins le démon de la guerre n'ar nia jamais ses

guerre n'ar. ma jamais ses mains le démon de la guerre n'ar ma jam's ses mains conquérts de la ter .

guerre n'ar. ma ja. - - mais ses mains n'ar. ma ja. mais ses mains conquérts de la ter .

le démon de la guere n'ar. ma jam's ses mains n'ar. ma jam's ses mains conquérts de la ter .

mains le démon de la guere n'ar. ma n'ar. ma ja. mais ses mains conquérts de la ter .

re ledémondela guerre n'arma jamais ses mains n'arma jam's ses mains m's come un tendre

re ledémondela guerre n'arma ja-mais n'arma jam's ses mains

re ledémondela guerre nar.ma ja - m's jam's ses mains

re ledémondela guerre n'arma jam's ses m's n'ar.ma ja - m's jam's ses mains

musical notation: *unis.*, *dol.*, *1<sup>er</sup> Cor.*, *1<sup>er</sup> Bon*, *p*

This page of a musical score contains the following elements:

- Woodwinds:**
  - petites Flutes:** Part 1 and 2, both marked **FF** (fortissimo) starting in the fifth measure.
  - col. Oboï:** Part 1 and 2, marked with a double bar line (//) in the fifth measure.
- Strings:** Violins I, Violins II, Violas, Cellos, and Double Basses, all marked **FF** in the fifth measure.
- Vocal Soloist:** A single vocal line with lyrics: "père il nourrit les humains ms comē untendre père il nourrit les humains conquērs de la ter...". The vocal line is marked **F** (forte) in the fifth measure.
- Other:** A large 'X' is drawn over the vocal line in the fifth measure, and another 'X' is drawn over the first bass line in the fifth measure.

re ledémondelaguer. re nârma jam<sup>s</sup> ses m<sup>s</sup>. nârma jam<sup>s</sup> ses m<sup>s</sup> mais comé un tendre  
 nârma jamais nârma jam<sup>s</sup> ses m<sup>s</sup> m<sup>s</sup>  
 nârma jamais jam<sup>s</sup> ses m<sup>s</sup> m<sup>s</sup>  
 nâr. ma jam<sup>s</sup> ses nârma jamais jam<sup>s</sup> ses m<sup>s</sup> m<sup>s</sup>

musical markings: *unis*, *dol.*, *1<sup>er</sup> Cor.*, *1<sup>er</sup> Bon.*, *P*



The musical score consists of 14 staves. The top two staves are vocal parts with lyrics. The remaining staves are for various instruments, including strings and woodwinds. The score includes dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *f* (forte). The lyrics are: "père il nourrit les humains mais comē entendre père il nourrit les humains il".

The musical score consists of ten staves. The top staff is the vocal line, marked with a forte (FF) dynamic. It features a melodic line with some trills (tr) and slurs. The piano accompaniment includes a right-hand part with rapid sixteenth-note passages and a left-hand part with a steady bass line. The lyrics are: "nour. rit les hu. mains il nour. rit les hu. mains il".

The musical score consists of 12 staves. The top four staves are for string instruments (Violins I, Violins II, Violas, and Cellos/Double Basses), each in a different clef. The bottom four staves are for vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, and Bass), each in a different clef. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. A trill is marked with 'tr' and a sharp sign on the first staff. The word 'unis.' is written above the second staff. The lyrics 'nourrit les hu. mains.' are written below the vocal staves.

Pères

col flu.

col flu.

FF

FF

FF

FF

FF

# ENTR'ACTE.

Allegro.

1<sup>er</sup> Violon.

2<sup>d</sup> Violon.

Alto.

1<sup>re</sup> Flute.

2<sup>e</sup> Flute.

1<sup>er</sup> Hautbois.

2<sup>d</sup> Hautbois.

1<sup>re</sup> Clarinette.

2<sup>e</sup> Clarinette.

Cors en Sol.

Tromp: en Re.

Bassons.

Vlle C-Basse.

Timb: en sol.

Allegro.

This page contains a musical score with 14 staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The middle eight staves are primarily rests, with some musical notation in the 7th and 8th staves. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. A specific instruction 'col v<sup>o</sup> 2<sup>o</sup>' is written above the third staff. The letter 'F' is written below several staves, likely indicating a forte dynamic. The page number '505' is printed at the bottom center, and a 'p' (piano) marking is visible at the end of the bottom-most staff.

This musical score is arranged in a system of 14 staves. The top three staves (1-3) are for woodwinds, with dynamic markings 'F' appearing on the second and third staves. Staves 4 and 5 feature rapid sixteenth-note passages with slurs. Staff 6 has a dynamic marking 'mf' and ends with a double bar line and the instruction 'col flauti.'. Staves 7 and 8 continue with sixteenth-note patterns, with 'col flauti.' written below staff 8. Staves 9 and 10 are for strings, with dynamic markings 'P' and 'F' on staff 9. The bottom two staves (11-12) are for the bass line, with a dynamic marking 'mf' on staff 11 and 'F' on staff 12. The score concludes with a final dynamic marking 'F' at the bottom right.

*fin*

A handwritten musical score on aged paper, consisting of 14 staves. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The score is densely written with notes, rests, and dynamic markings. A prominent marking "col V<sup>o</sup> 2<sup>o</sup>" is present on the third staff, indicating a change in the woodwind section. The word "fin" is written in the upper right corner. The manuscript shows signs of age, with some ink bleed-through and slight discoloration.



1<sup>re</sup> Flute. solo

1<sup>er</sup> Haut: solo

1<sup>re</sup> Clar: solo

Tromp: *mf*

Bons *mf*

B<sup>c</sup> *mf*

This system contains the first four measures of the score. It features staves for Flute, Horn, Clarinet, Trumpet, Trombone, and Bass. The Flute, Horn, and Clarinet parts have 'solo' markings above their respective staves. The Trombone and Bass parts are marked with 'mf'.

*p*

*mol:*

This system contains the next four measures of the score. The Flute, Horn, and Clarinet parts continue with their melodic lines. The Trombone and Bass parts are marked with 'p' and 'mol:'. The music concludes with a double bar line at the end of the eighth measure.

Musical score for the first system, measures 498-504. The score is in G major and 2/4 time. It features a woodwind section with two flutes, two oboes, and two clarinets. The flute part has a melodic line with a trill in measure 500. The oboe part has a similar melodic line. The clarinet part has a melodic line with a trill in measure 500. The bassoon part has a melodic line with a trill in measure 500. The bass part has a simple harmonic accompaniment. The dynamic marking is *ff* (fortissimo) in measure 500.

Musical score for the second system, measures 505-511. The score is in G major and 2/4 time. It features a woodwind section with two flutes, two oboes, and two clarinets. The flute part has a melodic line with a trill in measure 505. The oboe part has a similar melodic line. The clarinet part has a melodic line with a trill in measure 505. The bassoon part has a melodic line with a trill in measure 505. The bass part has a simple harmonic accompaniment. The dynamic marking is *ff* (fortissimo) in measure 505. The score includes dynamic markings *ff*, *f*, and *p* (piano).

This musical score is for an orchestra, featuring woodwinds and percussion. The instruments and their parts are as follows:

- Flu:** Flute, starting with a **ff** dynamic.
- Haut:** Oboe, starting with a **f** dynamic and ending with a **mf** dynamic.
- Clar:** Clarinet, starting with a **f** dynamic and including a section marked "coloboi" with double bar lines.
- Cors.:** Horns, starting with a **f** dynamic.
- Tromp:** Trombones, starting with a **f** dynamic and ending with a **p** dynamic.
- Bons:** Bassoons, starting with a **f** dynamic.
- Bsc:** Basses, starting with a **ff** dynamic.
- Timb:** Timpani, starting with a **ff** dynamic.

The score is written in a key with one sharp (F#) and a common time signature. It consists of 12 measures. The woodwinds and strings play complex rhythmic patterns, while the percussion provides a steady accompaniment. The dynamics range from **pp** (pianissimo) to **ff** (fortissimo).

Musical score for a symphony, page 136. The score consists of 14 staves. The top three staves are woodwinds (flutes, oboes, and bassoons), each starting with a forte (F) dynamic. The next two staves are strings, with the first staff marked 'col flauti' and the second staff also marked 'col flauti'. The bottom three staves are the bass line, with dynamics including mF, F, and P. The score features complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and triplets. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The page number 505 is printed at the bottom center.

A musical score for piano, consisting of 13 staves. The score is written in G major (one sharp) and 3/4 time. The first four staves are for the right hand, and the last five are for the left hand. The score includes various musical notations such as chords, arpeggios, and melodic lines. Dynamic markings include *pp* (pianissimo) at the beginning, *mf* (mezzo-forte) in the lower right, and *solò* (solo) in several places. A *tacet.* marking is present in the lower right. The score is divided into measures by vertical bar lines.

pp

The first system of the musical score consists of eight measures. It features a grand staff with three staves: two treble clefs and one bass clef. The key signature has one sharp (F#). The first two staves are mostly empty, with some rests. The third staff (bass clef) contains a melodic line with slurs and accents. The fourth staff (treble clef) is labeled "1<sup>re</sup> clar:" and contains a complex melodic line with many slurs and accents. The fifth staff (treble clef) contains a harmonic accompaniment with slurs and accents. The sixth staff (bass clef) contains a simple bass line. The seventh staff (bass clef) contains a simple bass line. The eighth staff (bass clef) contains a simple bass line. The word "1<sup>re</sup> flu:" is written above the third staff in the fifth measure. The word "dol:" is written below the sixth staff in the seventh measure.

The second system of the musical score consists of eight measures. It features a grand staff with three staves: two treble clefs and one bass clef. The key signature has one sharp (F#). The first two staves are mostly empty, with some rests. The third staff (bass clef) contains a melodic line with slurs and accents. The fourth staff (treble clef) is labeled "2<sup>e</sup> Clar:" and contains a complex melodic line with many slurs and accents. The fifth staff (treble clef) contains a harmonic accompaniment with slurs and accents. The sixth staff (bass clef) contains a simple bass line. The seventh staff (bass clef) contains a simple bass line. The eighth staff (bass clef) contains a simple bass line. The word "2<sup>e</sup> haut:" is written above the fourth staff in the ninth measure. The word "2<sup>e</sup> flu:" is written above the third staff in the thirteenth measure.

The first system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are treble clefs, and the bottom two are bass clefs. The middle six staves are a mix of treble and bass clefs. The music is in a key with one sharp (F#) and a 4/4 time signature. Dynamic markings include 'F' (forte) at the beginning of several staves, 'P' (piano) in the middle, and 'FF' (fortissimo) towards the end. There are also some 'F' markings in the bass clef staves. The notation includes various note values, rests, and some complex rhythmic patterns.

The second system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are treble clefs, and the bottom two are bass clefs. The middle six staves are a mix of treble and bass clefs. The music is in a key with one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The first staff in this system is labeled 'Fluhaut:et clar.' (Flute and Clarinet). The notation includes various note values, rests, and some complex rhythmic patterns. The system concludes with a double bar line.

## ACTE III.

Le théâtre représente le palais de Joseph. Une longue table tient un des côtés du théâtre, mais sans gêner l'avant-scène. Jacob et tous ses enfans sont autour de cette table, couchés à la manière antique. Au côté opposé sont des musiciens jouant des divers instrumens connus dans ce tems-là. Sur l'avant-scène sont des esclaves de toutes couleurs, occupés à remplir de grands vases d'or, &c.

## SCÈNE PREMIÈRE.

JACOB.

O jour heureux ! Seigneur, quelle est votre bonté ? Comment de simples pasteurs ont-ils pu mériter les honneurs qu'on leur rend ?

JOSEPH.

Ah ! vous saurez bientôt que ces respects vous étaient dus.

JACOB.

Vous daignez prendre place à mes côtés, vous m'environnez de tous mes enfans !

BENJAMIN.

De tous, mon père, excepté Siméon.

JACOB.

Quoi ! Siméon me fuit encore ! N'était-ce pas assez d'avoir à gémir sur le sort de Joseph ?

RUBEN.

De Joseph ! faut-il donc qu'au milieu des fêtes, en présence du plus généreux des ministres, vous ne songiez qu'à Joseph, vous ne parliez que de Joseph ? ne sommes-nous donc pas aussi vos enfans ?

JACOB.

Eh quoi ! c'est toi, l'aîné de mes enfans, qui me reproche mes douleurs ! Ruben, ne te souvient-

il plus de ce funeste jour où vous m'annonçâtes sa mort ? vous le pleuriez alors. Vous l'avez oublié : vous n'étiez que ses frères. Mais un père a toujours des larmes pour l'enfant qu'il a perdu. (Joseph prend la main de Jacob et la presse sur son cœur) C'est toi, Benjamin, qui vient de presser si tendrement ma main ?

BENJAMIN.

Non, mon père : c'est le ministre bienfaisant.

JACOB.

Ah ! pardon, seigneur, j'ai cru sentir la main d'un fils.

JOSEPH.

Rassurez-vous, Jacob, sur le sort de Siméon. Par mes ordres, on le cherche maintenant, et bientôt on vous l'amènera... Esclaves, éloignez-vous. (Les musiciens et les esclaves s'éloignent.) Vous, filles de ces contrées, accordez vos harpes d'or. Instruites par mes leçons, accompagnez vos chants, et célébrez aujourd'hui le Dieu grand, le Dieu fort, le Très-haut.

JACOB.

Qu'entends-je ? quoi, seigneur, suivez-vous notre loi ?

(Cantique.)



# CANTIQUE N°9.

141

Allegretto mod<sup>to</sup>

1<sup>er</sup>. Violon.

2<sup>d</sup>. Violon.

Alto.

Flutes.

Clarinettes.

Cors en Mi b.

Bassons.

Une jeune fille

CHŒUR  
de jeunes filles.

Violoncelle.

C-Basse.

Harpe.

Aux accens de notre harmoni . e u . nissez

Aux accens de notre harmoni . e u . nissez

Aux accens de notre harmoni . e u . nissez

All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup>

vous fils d'Isra-ël et de sa puissance in-fi-ni... e louez avec

vous fils d'Isra-ël et de sa puissance in-fi-ni... e louez avec

vous fils d'Isra-ël et de sa puissance in-fi-ni... e louez avec

*I<sup>re</sup> Clar:*  
dol:

505

nous l'é . ter . nel et de sa puis sance in . fi . ni . . . . . e louez avec  
 nous l'é . ter . nel et de sa puis sance in . fi . ni . . e lou  
 nous l'é . ter . nel et de sa puis sance in . fi . ni . . e

I.<sup>re</sup> flu.  
 dol:  
 I.<sup>re</sup> clar.  
 dol:  
 P



P  
 PP *tr*  
 P  
 PP  
 P  
 PP  
 P  
 PP  
 P  
 PP  
 P  
 PP  
 un Coryphée.  
 C'est lui qui féconde la terre lui seul peuple l'onde et les  
 . . ez avec n<sup>s</sup> l'éter nel.  
 . . ez avec n<sup>s</sup> l'éter nel.  
 . . ez avec n<sup>s</sup> l'éter nel.  
 P  
 PP  
 PP  
 505

1

pizzic: pizzic: pizzic:

airs sa voix est la voix du tonnerre et son empire est l'univers.

Aux accens de notre harmo.

Aux accens de notre harmo.

Aux accens de notre harmo.

1<sup>er</sup> v<sup>lle</sup>

2<sup>d</sup> v<sup>lle</sup> unis: P

3<sup>e</sup> v<sup>lle</sup> unis: P

C-B<sup>e</sup> P

505

PP col arco

ni e u n i s s e z v o u s f i l s d ' I s r a e l e t d e s a p u i s s a n c e i n . f i . n i . . . .

ni e u n i s s e z v o u s f i l s d ' I s r a e l e t d e s a p u i s s a n c e i n . f i .

ni e u n i s s e z v o u s f i l s d ' I s r a e l e t d e s a p u i s s a n c e i n . f i .

505

Detailed description: This page of a musical score contains 14 staves. The top three staves are for instruments, with the third staff marked 'PP col arco'. The next three staves are for vocal parts (Soprano, Alto, Tenor/Bass). The bottom four staves are for piano accompaniment. The lyrics are in French and appear on the vocal staves. The score is in a key with two flats and a common time signature. The page number '505' is printed at the bottom center.

F arco P  
 F arco P  
 F arco P  
 1<sup>re</sup> flu.  
 1<sup>re</sup> clar. P  
 1<sup>er</sup> Bon  
 La fleur qui croît sur nos montagnes les nombreux troupeaux.  
 ... e louez avec nous l'éternel.  
 ... ni e louez avec nous l'éternel.  
 ... ni e louez avec nous l'éternel.  
 F P unis: // // //  
 F unis: // // //  
 F P  
 F P



This page contains a musical score for a choir and instruments. The score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. It consists of several staves:

- Top Staff:** Treble clef, featuring a melodic line with various ornaments and dynamics. It includes markings for *p* (piano) and *unis:* (unison).
- Second Staff:** Treble clef, providing harmonic support with chords and intervals.
- Third Staff:** Treble clef, featuring a melodic line with ornaments and dynamics. It includes markings for *sol:* (soprano) and *1<sup>re</sup> Clar:* (first clarinet).
- Fourth Staff:** Treble clef, providing harmonic support with chords and intervals. It includes a marking for *p* (piano).
- Fifth Staff:** Bass clef, featuring a melodic line with ornaments and dynamics. It includes a marking for *p* (piano).
- Sixth Staff:** Bass clef, providing harmonic support with chords and intervals.
- Seventh Staff:** Bass clef, containing the lyrics: "du pasteur les eaux et les fruits des campagnes sont les donsheur\* du Seigneur." Below the lyrics are three vocal lines, each with the instruction "Aux accens de notre harmo." (To the accents of our harmony).
- Eighth Staff:** Bass clef, featuring a melodic line with ornaments and dynamics. It includes a marking for *>* (accent).
- Ninth Staff:** Bass clef, providing harmonic support with chords and intervals. It includes markings for *||* (double bar lines).
- Tenth Staff:** Treble clef, providing harmonic support with chords and intervals.
- Eleventh Staff:** Bass clef, providing harmonic support with chords and intervals.

The musical score consists of several systems of staves. The top system includes a vocal line with a fermata and a 'V' marking, followed by a piano accompaniment with a 'reflu.' marking. The middle section features three vocal lines with lyrics: 'nie unissez vous fils d'Isra..ël et de sa puissance in.fi.ni... e louez avec'. The bottom section includes a piano accompaniment with a 'P' marking and a final vocal line. The page number '505' is printed at the bottom center.



The first system of the musical score consists of six staves. The top two staves are vocal lines, and the bottom four staves are for piano accompaniment. The music is in a minor key and features complex rhythmic patterns with many sixteenth and thirty-second notes. Dynamics markings 'F' (forte) and 'P' (piano) are present. A large 'X' is drawn over the first few measures of the vocal lines.

L'epouse sensible et fécon. de la vierge ignorantsa beauté doivent au créateur du

nous l'éter. nel.

nous l'éter. nel.

nous l'éter. nel.

nous l'éter. nel.

unis:

The second system of the musical score consists of six staves. The top two staves are vocal lines, and the bottom four staves are for piano accompaniment. The music continues with similar rhythmic complexity. Dynamics markings 'F' and 'P' are present. The vocal lines end with double bar lines. A large 'X' is drawn over the first few measures of the vocal lines.



mon...de l'a mour et la materni...té.

Aux ac...cens de notre har...mo...

Aux ac...cens de notre har...mo...

Aux ac...cens de notre har...mo...

JACOB ET SES FILS.

Aux ac...cens de cette har...mo...

Aux ac...cens de cette har...mo...

Aux ac...cens de cette har...mo...

P tenuto.

The musical score consists of several systems of staves. The top system features a treble clef staff with a complex, fast-moving melodic line, marked with '6' and 'unis:'. Below it is a grand staff (treble and bass clefs) with a '1<sup>re</sup> flu:' marking. The middle section contains vocal parts with lyrics in French. The bottom system features a treble clef staff with a complex, fast-moving melodic line, similar to the top system.

Lyrics (French):

ni . . e u . . nis . sez vous fils d' I . sra . ël et de sa puis .  
 ni . . e u . . nis . sez vous fils d' I . sra . ël et  
 ni . . e u . . nis . sez vous fils d' I . sra . ël et  
 ni . . e u . nis . sons les vœux d' I . sra . ël  
 ni . . e u . nis . sons les vœux d' I . sra . ël  
 ni . . e u . nis . sons les vœux d' I . sra . ël

The musical score is arranged in a system of 14 staves. The top staff is a treble clef with a complex melodic line. The second staff is a treble clef with rests. The third staff is a bass clef with a melodic line. The fourth staff is a treble clef with a melodic line. The fifth staff is a treble clef with rests. The sixth staff is a bass clef with rests. The seventh staff is a bass clef with a melodic line. The eighth, ninth, and tenth staves are vocal lines with lyrics: "sance in . fi . ni . . . . . e louez avec nous l'é . . ter . .", "de sa puissance in . fi . ni . . e louez avec nous l'é . . ter . .", and "de sa puissance in . fi . ni . . e louez avec nous l'é . . ter . .". The eleventh and twelfth staves are bass clefs with rests. The thirteenth staff is a treble clef with a melodic line. The fourteenth staff is a bass clef with a melodic line. The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, notes, rests, and dynamic markings.

nel et de sa puissance in. fi. ni. . . . e louez avec

nel et de sa puissance in. fi. ni. . . e lou

nel et de sa puissance in. fi. ni. . . e

de sa puissance in. fi. ni. . . e louons

et de sa puissance in. fi. ni. . . e

et de sa puissance in. fi. ni. . . e louons tous i.

1<sup>er</sup> Cor.  
1<sup>er</sup> Bon.

mF P

mF P

F

mF

mF

mF P

nous l'éternel louez l'éternel  
 ez avec nous l'éternel louez avec nous l'éternel  
 l'éternel louez avec nous l'éternel  
 louons l'éternel louons tous ici l'éternel  
 ci l'éternel louons tous ici l'éternel

505



The musical score is arranged in a system of 12 staves. The top two staves are for the right hand, featuring complex sixteenth-note passages with sixteenth-note triplets and sixteenth-note sextuplets. The next two staves are for the left hand, featuring similar sixteenth-note patterns with triplets. The remaining six staves are for vocal parts, with lyrics in French: 'nel louez avec nous tous'. The vocal parts include soprano, alto, tenor, and bass lines. The score includes dynamic markings such as 'cres', 'mf', and 'f', and articulation marks like double bar lines with repeat signs. The bottom two staves show a keyboard accompaniment with a treble and bass clef.

The musical score is arranged in a system of staves. At the top, there are instrumental parts with dynamic markings **P** and **FF**. A section labeled **unis:** is indicated with double bar lines. Below this, there are vocal parts with lyrics: **nous l'é... ter... nel.** The lyrics are repeated across several staves. The score includes various musical notations such as triplets (marked with '3'), slurs, and dynamic markings like **P** (piano) and **FF** (fortissimo). The bottom of the page shows a grand staff with piano accompaniment.

## SCÈNE II.

UTOBAL, LES PRÉCÉDENS

UTOBAL.

(Tout le monde se lève de table.)

Seigneur, faites cesser les chans. En vain vous fûtes le bienfaiteur de l'Égypte; en vain Pharaon vous a rendu le plus grand après lui; vos ennemis jaloux de votre gloire et de vos vertus, osent vous accuser.

JOSEPH.

M'accuser! et quel est donc mon crime?

UTOBAL.

D'avoir reçu sans ordre tout un peuple étranger, de lui avoir prodigué les secours réservés à ses sujets, d'avoir fait partager à un simple pasteur des honneurs qui n'étaient destinés qu'à vous.

JACOB.

Homme généreux! aurions-nous attiré sur vous la disgrâce et le malheur?

JOSEPH.

Rassurez-vous, bon vieillard.

UTOBAL.

Déjà ces vils courtisans cherchent à semer la discorde entre les Égyptiens et le peuple de Chanaan; déjà plusieurs outrages faits à ces étrangers....

JOSEPH, (vivement.)

Des outrages au peuple de Chanaan! que les coupables tremblent. Mais je cours aux pieds du trône de Pharaon. Ce grand Roi entendra la vérité. La justice de Dieu se fera connaître, et mes ennemis tomberont dans la confusion. Vous, fils de Jacob, parcourez Memphis, amenez dans mon palais vos amis et vos serviteurs; sur ma

tête, je réponds de leur sûreté. Vous, peuple Égyptien, par le Dieu qui m'éclaira sur vos calamités, je jure que quiconque levera une main impie sur les enfans d'Israël, à l'instant sera frappé de mort. Gardes, suivez ces étrangers, et protégez leurs personnes. Vous, Benjamin, restez auprès de votre père.

(Les fils de Jacob sortent suivis des gardes. Joseph sort avec Utobal par un autre côté du théâtre.)

## SCÈNE III.

JACOB, BENJAMIN.

JACOB.

Homme bienfaisant! que les bénédictions de l'Éternel....

BENJAMIN.

Mon père, il ne vous entend plus.

JACOB.

Son absence ne doit pas rendre nos vœux moins ardents. Apprends quel est le pouvoir de la reconnaissance. Lorsque j'entends la voix de notre bienfaiteur, mon cœur éprouve un frémissement....

BENJAMIN.

Il ne vous voit pas aussi sans émotion, et lorsque pendant votre sommeil je lui parlais de mon amour, de vos vertus, son visage s'est incliné vers vous, et ses yeux ont répandu des larmes.

JACOB.

Quoi! ce mortel si grand s'est humilié devant Jacob?

BENJAMIN.

Oui, mon père. Benjamin, m'a-t-il dit en se prosternant, j'honore en ce moment la vieillesse de ton père.

JACOB.

Oh! bénis soient les auteurs de ses jours!  
béni soit le père qui peut l'appeler son fils!

BENJAMIN.

Oh! mille fois heureux l'enfant qui peut l'appeler son frère!

JACOB.

Et dans quels lieux nous a conduits ce sauveur de ma famille?

BENJAMIN.

Dans un riche palais. Les métaux les plus précieux décorent ses lambris.

JACOB.

Ses richesses sont donc bien grandes.

BENJAMIN.

L'or brille sur la pourpre de ses habits.

JACOB.

Il est environné de gardes?

BENJAMIN.

Et de serviteurs... un jour ne suffirait pas pour faire le dénombrement de ses esclaves.

JACOB.

Il est aimé du peuple?

BENJAMIN.

Vous avez entendu ses acclamations.

JACOB.

Il a pourtant des ennemis!

BENJAMIN.

Pourquoi a-t-on des ennemis, mon père, quand on fait le bien?

JACOB.

Parce qu'il est des méchants, mon fils. On le nomme Cléophas?

BENJAMIN.

Oui, mon père.

JACOB.

Est-il né dans ces climats?

BENJAMIN.

Je l'ignore.

JACOB.

Peins moi ses traits que mes yeux ne peuvent voir.

BENJAMIN.

Ses traits sont nobles. Sa taille est élevée, de beaux cheveux blonds tombent en boucles sur ses épaules....

JACOB.

O Benjamin! tu me rappelles l'image de Joseph.

BENJAMIN.

Son regard est doux; sa voix est....

JACOB.

Oh! plus d'une fois mon oreille croyait entendre la voix de Joseph.

BENJAMIN.

Six lustres à peine ont composé son âge.

JACOB.

Ce serait l'âge de Joseph.

BENJAMIN.

Mon père, pourquoi donc renouveler vos douleurs par d'inutiles souvenirs? Vous savez trop que le fils de Rachel, que mon frère n'existe plus.

JACOB.

Je sais trop qu'il est perdu pour moi. Oui, j'ai tort de me le rappeler sans cesse. Ne le remplace-tu pas dans mon cœur? sans toi, Benjamin, je vivrais solitaire. Tes frères ont des enfans; ils ont tous oublié leur père.

(Duo.)

Andante.

DUO N° 10.

1<sup>er</sup> Violon.

2<sup>d</sup> Violon.

Alto.

Flutes.

Clarinettes.

Cors en Mi#

Bassons.

Benjamin.

Jacob.

Vlle et C-Basse.

Musical score for the first system. It includes staves for Violins (1<sup>er</sup> and 2<sup>d</sup>), Alto, Flutes, Clarinettes, Cors en Mi#, Bassons, Benjamin, and Jacob. The score is in G major (one sharp) and common time (C). The tempo is marked 'Andante'. Dynamic markings include 'dol.' (dolce), 'mf' (mezzo-forte), and 'p' (piano). The lyrics for Jacob are: "O toi! le digne appui d'un père jamais jamais tu ne me quitte."

Musical score for the second system. It includes staves for Violins, Alto, Flutes, Clarinettes, Cors en Mi#, Bassons, Benjamin, and Jacob. The score continues in G major and common time. Dynamic markings include 'mf' (mezzo-forte) and 'p' (piano). The lyrics for Benjamin are: "Oui, je vous le promets mon père toujours toujours je guiderai vos pas". The lyrics for Jacob are: "ras. je suis pri."

ve de la lumiere cest toi cest toi qui conduiras mes pas

toujours toujours je guiderai vos

pas toujours toujours je guiderai vos pas

cest toi cest toi qui conduiras mes pas en vain la plus triste vieillesse maccable mac

505

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: "cable de son poids pesant je ne crains plus qu'on me délaisse si il me reste encor un en-". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *cres*, *F*, *P*, and *pp*. A *dol: refl.* marking is present in the piano part.

Musical score for the second system. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: "fant il me reste encor un en fant il me reste encor un en fant il me reste encor un en fant". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *cres*, *F*, *P*, and *pp*.

Musical score for voice and piano, page 164. The score is written in G major and 4/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are:

cesse je se rai sans ces - se  
 ô digne objet de ma ten dresse exem - ple  
 des enfans soumis viens seul appui de ma vieilles - se vs digne objet de ma tendres - se vs dans mes

Performance markings include: *cres*, *F*, *p*, *dol:*, *pp*, *fp*, *1<sup>re</sup> flu:*, *1<sup>re</sup> clar:*, *505*, *FP*, and *PP*.



ah! guide son père en sa vieilles -  
 bras viens mon cher fils viens dans mes bras viens mon cher fils.

1<sup>re</sup> clar.  
 1<sup>er</sup> cor.  
 - se et près de lui rester sans ces - se n'est - ce pas le devoir d'un fils n'est - ce pas le devoir d'un

musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with dynamic markings *p* and *mF*.

fils n'est-ce pas n'est-ce pas le devoir d'un fils n'est-ce  
 viens dans mes bras viens mon cher fils v<sup>s</sup> dans mes bras v<sup>s</sup> mon cher fils v<sup>s</sup> dans mes bras v<sup>s</sup> mon cher

musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with dynamic markings *p*, *cres*, *FP*, and *FF*.

pas n'est-ce pas le devoir d'un fils le devoir d'un fils le devoir d'un fils le devoir d'un fils  
 fils v<sup>s</sup> d<sup>s</sup> mes br<sup>s</sup> v<sup>s</sup> mon cher fils viens mon ch<sup>r</sup> fils viens mon ch<sup>r</sup> fils viens mon ch<sup>r</sup> fils.

SCÈNE IV.

L'OFFICIER, SIMÉON, LES PRÉCÉDENS

SIMÉON.

Où me conduisez-vous ?

L'OFFICIER.

Par l'ordre de Cléophas, restez auprès de votre père. (Il sort.)

SCÈNE V.

LES PRÉCÉDENS, (hors l'officier)

BENJAMIN.

C'est toi, Siméon ? oh ! viens m'aider à consoler mon père.

SIMÉON.

Moi, le consoler, Benjamin ?

BENJAMIN.

Il me parle toujours de Joseph.

SIMÉON.

De Joseph ! ô mon Dieu !

JACOB.

Siméon, pourquoi me fuis-tu ? si quelque grand chagrin te dévore, ne dois-tu pas le dire à ton père ? qui peut mieux que lui porter le calme dans ton âme ? Mon fils, ouvre moi ton cœur, dis-moi quelles sont tes peines.

SIMÉON.

Oh ! jamais ! jamais !

JACOB.

Serais-tu donc aussi injuste que tes frères ? me reprocherais-tu les larmes que je répands sur le sort de Joseph ? Siméon, tu es père aussi, toi ; si tu perdais l'un de tes enfans par un coup imprévu, le temps même pourrait-il t'en consoler, moi fils ?

SIMÉON.

Mon père, vous me déchirez le cœur.

JACOB.

Et tes frères pourtant croient que je leur fais outrage, en pleurant l'enfant qui n'est plus. Les ingrats ! ils connaissent bien mal le cœur d'un père. Donne moi ta main, Siméon ; va, crois moi : l'enfant qu'un père préfère est toujours celui qui se trouve près de lui ; c'est toujours l'enfant qui l'aime et le console.

SIMÉON.

Tant de bontés m'accablent.

JACOB.

Je te connais, Siméon. Ton caractère bouillant, emporté, t'a souvent éloigné de moi. Toujours tu as dédaigné les amusemens de tes frères, les innocens plaisirs du toit paternel. Tu as cherché, dans la chasse, des occupations guerrières : la rusticité de tes goûts, la solitude des forêts, l'habitude de répandre le sang des animaux, auraient-elles endurci ton cœur ? serais-tu devenu méchant ? aurais-tu commis quelque crime ? aurais-tu versé le sang innocent !

SIMÉON.

Non, non, jamais ! mes mains sont pures du sang des hommes ; mais, ô Dieu !

BENJAMIN.

Mon père, pourquoi soupçonner Siméon d'un crime ? n'est-il pas le fils de Jacob ? ta race peut-elle être coupable envers les hommes et l'éternel.

SIMÉON, (vivement.)

La race de Jacob sera maudite de Dieu.

BENJAMIN.

Oh ! que dis-tu, mon frère ?

SIMEON.

Oh! pardonnez. Mes sens troublés, ma raison égarée ....

JACOB.

Non, Siméon! Dieu l'a dit à son serviteur. «En Égypte tu béniras tes enfans, des Rois naîtront deux, et ta postérité, aussi nombreuse que le sable des mers, s'étendra sur toute la terre ..»

SIMEON.

Il a dit aussi. «Siméon, instrument de violence, ne jouira point de la gloire de Jacob.»

JACOB.

Qui t'a révélé la parole de Dieu?

SIMEON.

Il a dit encore. «Joseph sera le fertile rameau ....»

BENJAMIN.

Arrête, mon frère. Pourquoi parles-tu de Joseph?

JACOB.

Cruel! ne sais-tu pas qu'il n'existe plus?

SIMEON, (égaré.)

Ô douleur! ô remords!

JACOB.

Tous mes enfans n'ont-ils donc pas gémi de sa perte?

BENJAMIN.

Encore dans l'enfance, moi aussi, je l'ai pleuré.

SIMEON.

Je ne puis plus étouffer mon cœur. Le dieu d'Abraham me poursuit. Je vois l'ange exterminateur; il m'appelle, il me menace, il m'entraîne

au tribunal de mon juge.

JACOB.

Malheureux! qu'as-tu donc fait?

SIMEON.

O Jacob! tu vas me maudire.

JACOB.

Te maudire! ô ciel!

SIMEON.

J'ai commis un crime.

JACOB.

Un crime! et tu as nommé Joseph?

BENJAMIN.

Méchant! lui aurais-tu donné la mort?

SIMEON.

Non, non. Si l'éternel est juste, il vit, il doit vivre pour punir ses coupables frères.

BENJAMIN.

Ses coupables frères!

JACOB, (avec explosion de joie.)

Joseph ne serait pas mort! — depuis quinze ans je répands des larmes, et vous avez pu le souffrir?

SIMEON.

Toutes tes larmes sont tombées sur mon cœur et l'ont noyé comme une mer.

JACOB.

Mais n'est-ce pas toi qui m'as annoncé qu'un monstre l'avait dévoré?

SIMEON.

Je t'ai trompé.

JACOB.

A leur retour auprès de moi, tes frères n'ont-ils pas roulé leurs fronts dans la poussière et poussé de cris lamentables?

SIMÉON

Ils t'ont trompé.

JACOB.

N'est-ce pas toi qui m'as présenté sa tunique ensanglantée, et qui m'as dit d'une voix sombre : « pleure, mon père, pleure : ton fils bien aimé n'est plus ! »

SIMÉON.

Je t'ai toujours trompé.

JACOB.

Perfides ! et dans quels climats l'avez-vous conduit ? dans quels lieux pourrai-je le retrouver ?

SIMÉON.

Je l'ignore.

JACOB.

Mais quel était donc ce vêtement que ta main me présenta ?

SIMÉON.

La robe de Joseph.

JACOB.

Quel sang l'avait rougie ?

SIMÉON.

Le sang d'un agneau que ma main égorga.

JACOB.

Ah ! c'en est trop. Réponds-moi. (D'une voix forte et terrible.) Qu'as-tu fait de ton frère ?

SIMÉON, (d'une voix basse et tremblante.)

Oh ! c'est la parole de l'éternel interrogeant Caïn.

BENJAMIN, (d'une voix douce et faible.)

Qu'as-tu fait de mon frère ?

SIMÉON.

En vain j'ai voulu le frapper. La main du

tout puissant a retenu le fer levé sur sa tête. Ne me demande point son sang : il n'a pas coulé.

JACOB.

Qu'en as-tu fait enfin ?

SIMÉON.

Je l'ai vendu.

JACOB.

Vendu !

BENJAMIN.

Le sang d'Israël parmi les esclaves !

SIMÉON.

Mon père !

JACOB.

Ton père ?

SIMÉON.

Non, je suis réprouvé. Je ne dois plus vous appeler de ce nom respecté.

JACOB.

Et tes frères sont donc aussi coupables ?

SIMÉON.

Je le suis plus qu'eux tous.

JACOB.

Perfides ! qui put vous porter à ce crime horrible ?

SIMÉON.

L'envie, la haine, la jalousie. Tu ne parlais que de Joseph ; tu n'aimais que Joseph, et Joseph nous devint odieux. Nous résolûmes sa perte. Ah ! depuis ce jour, que n'as-tu pu voir mes tourmens, mes remords ! La main du tout-puissant m'a frappé comme Caïn ! Le très-haut a troublé ma raison, il a desséché mes membres, il a marqué mon front du sceau réprobateur. En vain j'ai cherché des consolations auprès de ma compagne,

de mes enfans.... Le criminel connaît-il le repos? J'ai fui le toit paternel; j'ai laissé ma couche solitaire; j'ai erré dans les forêts; je me suis couché sur le bord des torrens; mes cris ont appelé Joseph: ma voix s'est perdue dans le désert. Le Dieu fort a poursuivi sa vengeance: je suis resté malheureux et coupable.

JACOB.

Siméon!

SIMÉON.

Je ne cherche point à t'attendrir. Je sais quel est mon crime. L'Éternel ne m'a point pardonné, tu dois être aussi terrible que lui. C'est moi qui t'ai ravi ton fils bien aimé; c'est moi qui l'ai dépouillé de sa tunique. Enfin, c'est moi qui ai vendu mon sang, le tien, celui d'Abraham. Je suis à tes genoux; punis moi, maudis moi, maudis Siméon jusque dans sa postérité.

JACOB.

Dieu de colère!.... Mais quel bruit entends-je?....

BENJAMIN.

Ce sont mes frères qui reviennent.

JACOB.

Les traîtres!

SCÈNE VI.

LES FILS DE JACOB, LES PRÉCÉDENS.

RUBEN.

Par les généreux soins de notre bienfaiteur, nous pouvons....

JACOB.

Osez-vous approcher de votre père?

RUBEN.

Quel est donc notre crime?

NEPHTALI.

Qu'avons-nous fait?

JACOB.

Vous osez le demander, cœurs endurcis? vous l'avez donc oublié?

RUBEN.

O Jacob!

JACOB.

Ne lisez-vous pas sur mon front irrité l'arrêt du Tout-puissant qui vous condamne?

RUBEN.

Mes frères! Siméon!

JACOB.

Ce que vous avez fait? quoi! la voix du remords ne crie pas au fond de vos cœurs: Joseph! Joseph!

RUBEN.

Nous sommes perdus.

BENJAMIN, (se jetant à genoux)

Grâce, mon père! Benjamin t'implore pour eux.

JACOB, (cherchant Benjamin.)

Benjamin! sépare-toi vite de ces méchants. L'innocence doit-elle se trouver au sein du crime? Viens, viens, mon fils; toi seul est mon sang, toi seul est le sang d'Israël.

N<sup>o</sup> II

All<sup>o</sup>. agitato.

1<sup>er</sup>. Violon. *F*

2<sup>d</sup>. Violon. *unis.*

Alto. *FP.*

Flutes. *F*

Hautbois. *F*

Clarinettes. *F*

Bassons. *col B<sup>o</sup>*

Jacob. *F*

V<sup>lle</sup> et C-Basse. *All<sup>o</sup>. agitato. FP.*

Quitte pour tou jours quitte p<sup>r</sup> tou

All<sup>o</sup>. agitato.

*F unis.*

*FP FP FP*

*FP*

*F*

*F*

*col B<sup>o</sup>*

*F*

*F*

*FP FP FP*

- jours ces me chans les trai tres les trai tres ils sont privé d'un frere ils sont pri

505

FP FP dol:

FP FP dol:

Flu: 1<sup>re</sup> Flu: dol:

Haut:

Clar:

Cors en Re.

Tromp: en Re.

Bons 1<sup>er</sup> Bon dol:

Nephtali. avec le chœur.

Ruben. Pardonez nous mon pere pardonez n<sup>s</sup> mon pere

Jacob. ve d'un frere

LES FILS

Pardonez

Pardonez

Pardonez nous mon

FP FP > 505



F P F P F P F P

F P F P F P F P

F P F P F P F P

F P F P F P F P

F P F P F P F P

1<sup>re</sup> Clar. P P

1<sup>er</sup> Cor. P PP

1<sup>er</sup> Bon. PP

Benjamin. ah! pardon

nous mon père... pardonnez-nous mon père... à vos pieds nous sommes tremblans

nous mon père... pardonnez-nous mon père... à vos pieds nous sommes tremblans

père... pardonnez-nous mon père... à vos pieds nous sommes tremblans

F P F P

1<sup>er</sup> Haut:

re clar:

dol: dol:

nez pardonez à vos en fans ah! — pardo nez pardo nez à vos en

à vos pieds n<sup>s</sup> sômes trem blans

à vos pieds n<sup>s</sup> sômes trem blans

à vos pieds n<sup>s</sup> sômes trem blans

The musical score is written for a dramatic scene, likely from an opera. It features several vocal parts and piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The score is divided into systems, with vocal lines and piano accompaniment staves. The lyrics are in French and describe a scene of conflict and pleading.

**Vocal Parts:**

- Benj:** (Benjamin) - Tenor part, marked *F* (Forcé).
- Jacob:** (Jacob) - Bass part, with lyrics: "vous déchirez le cœur d'un père v<sup>s</sup> assassinez votre frère et v<sup>s</sup> implorez mon pardon".
- Simeon:** (Simeon) - Tenor part, with lyrics: "Nepunissez que Simeon".

**Piano Accompaniment:**

- Multiple staves for piano accompaniment, including a prominent bass line with repeated rhythmic patterns.
- Dynamic markings include *F* (Forcé) and *p* (piano).

The musical score consists of several systems of staves. The top system includes vocal lines with lyrics and piano accompaniment. Dynamic markings include **F** (forte) and **P** (piano). Performance instructions include **dol:** (dolce) and **Ruben à Joseph.** The lyrics for Ruben are: "Seigneur soyez n<sup>s</sup> secourable d'un père calmez le cour". The lyrics for Simeon are: "on ne punis sez que Simeon." The lyrics for Jacob are: "Non // point de pardon". The score concludes with dynamic markings **F** and **P**.

Musical score for Ruben and Simeon. The score consists of multiple staves for instruments and voices. Dynamic markings include **FF** (fortissimo) and **PP** (pianissimo). A section for Simeon begins with the lyrics: "C'est moi c'est moi qui suis le plus coupable que sur moi ton". The vocal parts have lyrics: "soyez<sup>n</sup>secou...ra...blesoyez<sup>n</sup>secou...ra...ble".

Musical score for a multi-voice setting. The score includes vocal lines with lyrics and instrumental accompaniment. The lyrics are:

be son courroux. c'est moi qui s'le plus coupable  
 fuyez tous fuyez tous votre aspect cou  
 quesur moi tombeson courr<sup>x</sup>  
 quesur moi tombeson courr<sup>x</sup>  
 quesur moi tombeson courr<sup>x</sup>

Dynamic markings include *F* (Forte) and *P* (Piano). Performance instructions include *unis:* and *col flu:*. The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C).

FP FP FP FP F PP cres

col flu:

col flu:

F F

pa.ble redoublemonjustecourroux redoublemonjustecourroux laissezmoi laissezmoi laissez  
pardoñez n<sup>s</sup>  
pardoñez n<sup>s</sup>  
pardoñez n<sup>s</sup>

vle CB<sup>1</sup> FP FP FP FP F tutti PP cres

Recit: 2  
 F FP  
 F FP  
 FF FP  
 FF  
 FF  
 FF  
 FF  
 FF  
 Recit:  
 moi craignez craigz mon justecourr\* craignez craignez mon jus.te courr\* fuyez fuyez ou  
 a unom du ciel appaisez vous grace  
 au nomdu ciel au nomdu ciel appaisez vs appaisez vous grace  
 au nomdu ciel appaisez vous grace  
 F FP Recit:



All<sup>o</sup>

FF unis: P

FF P

FF P

FF P

FF P

FF P

FF P

FF P

FF P

FF P

1<sup>re</sup> clar: P

1<sup>re</sup> B<sup>on</sup> P

dol:

Joseph.

Ja cob je vous supplie ne maudissez pas vos enfans

je vous maudis tous

arrêtez arrêtez

arrêtez arrêtez

arrêtez arrêtez

Timb: FF P

All<sup>o</sup> FF

Musical score for the first system. It includes staves for:
 

- Violins (Viol.): *F* *unis:* *P* *FF*
- Viola (col Viol.): *FF*
- Flute (1<sup>re</sup> Flu): *F* *P* *FF*
- Horn (1<sup>er</sup> Haut): *P* *F*
- Clarinet (Clar): *F*
- Vocal (Jacob): *F*

 The vocal line for Jacob includes the lyrics: "quand vous saurez leur perfidie quand v<sup>s</sup> co<sup>n</sup>aitrez ces m<sup>e</sup>chans ...."

Musical score for the second system, marked *Andante*. It includes staves for:
 

- Violins (Viol.): *P* *FF*
- Viola (col Viol.): *P*
- Flute (1<sup>re</sup> Flu): *dot:* *P*
- Clarinet (1<sup>re</sup> Cla): *P*
- Horn (1<sup>er</sup> Cor): *P*
- Bassoon (1<sup>er</sup> Bon): *P*
- Vocal (Joseph): *P*
- Double Bass (C-B): *unis:* *P*

 The vocal line for Joseph includes the lyrics: "ville Si l'Eternel dans sa clemence pardonne pardonne aux pecheurs repentans Ja..."

Andante.

- - cob en proie a la vengeance peut-il maudire ses en fans      Ja cob en proie a la ven

Dynamics: *p*, *pp*, *mF*

geance peut-il maudire ses en fans.      A les punir mon cœur ba lan ce hé las! hé

Dynamics: *mF*, *p*

1<sup>er</sup> Bon

Jacob.

sostenuto.



dol: P  
 dol: P  
 rinf: dol: P  
 PP  
 1<sup>er</sup> haut: PP  
 PP  
 1<sup>er</sup> Cor. P  
 1<sup>er</sup> Bon. rinf:  
 P  
 j'adois céder à la clémence et terminer tous leurs mal.  
 mence et rendre la paix à leurs cœurs  
 ran - ce va renaître au fond de nos cœurs  
 ran - ce va renaître au fond de nos cœurs  
 ran - ce va renaître au fond de nos cœurs  
 oui  
 unis: // // // //

1<sup>er</sup> Bon

oui n<sup>s</sup> devr<sup>s</sup> à sa clémen . . ce peut être la fin de nos

oui n<sup>s</sup> devr<sup>s</sup> à sa clémen . ce à sa clémen . . ce peut-ê . . tre la fin de nos

nous devons à sa clémen . . . . ce peut être la fin de nos pleurs peut être la fin de nos

1<sup>re</sup> flu:

1<sup>er</sup> Cor. PP

1<sup>er</sup> Clar. P

2<sup>e</sup> Cor. dol:

2<sup>e</sup> bas: dol:

jedois céder à la clé mence et terminer tous leurs mal heurs

dois-je céder à la clé mence et rendre la paix la paix à leurs cœurs dois-je cé.

pleurs il va cé . der à la clé . mence

pleurs il va cé . der à la clé . mence

pleurs il va cé . der à la clé . mence

rinf. P

rinf. P

PP

1<sup>er</sup> Cor.

2<sup>d</sup> Cor.

1<sup>er</sup> Bon

P

2 bas:

je d<sup>s</sup> cé der à la clé mence et terminer tous leurs mal heurs

der à la clé men. ce et rendre la paix la paix à leurs cœurs

il va cé. der à la clé. mence et rendre la paix à nos cœurs

il va cé. der à la clé. mence et rendre la paix à nos cœurs et rendre la

il va cé. der a la clé. mence et rendre la paix à nos cr et rendre la paix

unis.



1<sup>re</sup> Clar.  
dol: P

1<sup>er</sup> Haut: P

1<sup>er</sup> Cor. P

1<sup>er</sup> Bon P

1<sup>er</sup> Bon P

ah! rendons la paix à leurs cœurs

et rendre la paix et rendre la paix à leurs cœurs

et rendre la paix à nos cœurs et rendre la paix à nos cœurs et rendre la

paix à nos cœurs et rendre la paix à nos cœurs et rendre la paix

à nos cœurs et rendre la paix à nos cœurs et rendre la paix

P

1<sup>re</sup> flu.

1<sup>er</sup> Cor.

obis:

col Viol:

ah! rendons la paix la paix à leurs cœurs.

et rendre la paix et rendre la paix la paix à leurs cœurs.

paix à nos cœurs et rendre la paix la paix à nos cœurs.

à nos cœurs et rendre la paix la paix à nos cœurs.

à nos cœurs et rendre la paix la paix à nos cœurs.

à nos cœurs et rendre la paix la paix à nos cœurs.

505

JACOB, (à Joseph.)

Ah! seigneur, que me demandez-vous? si vous connaissiez leur crime....

BENJAMIN.

Ils sont coupables, mais ils sont vos enfans.

JACOB.

Pourrez-vous bien le croire? les malheureux! ils ont vendu Joseph, mon fils, leur frère....

RUBEN

Nos remords surpassent vos douleurs.

NEPHTALI.

Je donnerais mon sang pour le racheter.

RUBEN.

C'est dans ce pays même qu'il fut conduit. Permettez - nous....

NEPHTALI.

Nous allons tous parcourir l'Égypte, et dès que nous l'aurons retrouvé.

RUBEN.

Nous nous humiliérons devant lui.

SIMÉON.

Je plongerai mon front dans la poussière.

RUBEN.

Nous briserons ses fers.

SIMÉON.

J'en chargerai mes mains criminelles.

NEPHTALI.

S'il le faut, nous nous rendrons tous esclaves pour le ramener dans vos bras.

(Ils vont tous pour sortir.)

JOSEPH, (vivement.)

Fils de Jacob, arrêtez. Vos cœurs sont repentans; vous cherchez votre frère; vous voulez porter ses fers; eh bien! vous le retrouverez....

SIMÉON.

Quel espoir nous donnez-vous, Seigneur?

JACOB.

Mon fils, mon fils me serait rendu?

SIMÉON.

Qu'il doit nous haïr!

JOSEPH.

Il vous aime encore.

SIMÉON.

Il ne nous reverra qu'avec horreur.

JOSEPH.

Il vous a déjà pardonné.

JACOB.

Ah Seigneur secondez mon empressement; guidez mes pas vers lui faites moi retrouver mon fils

JOSEPH.

Calmez-vous, vénérable vieillard.

JACOB.

Dites, dites: quel est son sort?

JOSEPH.

Le plus brillant, le plus heureux en ce moment.

JACOB.

Il n'est donc plus esclave?

JOSEPH.

Il jouit de la faveur du roi. A son aspect, le peuple se prosterne.

JACOB.

Mon trouble! cette voix! mon émotion! ah! seigneur; ayez pitié de moi; rendez-moi mon fils.

JOSEPH.

Mon père! il est à tes pieds: je suis Joseph!

TOUS, (tombant à genoux.)

Joseph!

JOSEPH.

Oui, c'est ton Joseph qui te demande la grace de ses frères.

BENJAMIN.

Dieu de clémence!

JOSEPH, (après avoir relevé et embrassé siméon.)

Relevez-vous, mes frères. Jacob vous pardonne Mon père, vous vivrez au milieu de vos enfans Pharaon, instruit de mon bonheur et de la perfidie de mes ennemis, vous accorde la terre de Gessen. C'est-là, que, réunis, tous les fils d'Israël pourront adorer en paix le Dieu de leur pères.

(Final)

# CHŒUR FINAL N°12

All<sup>o</sup> moderato.

1<sup>er</sup>. Violon. *FF*

2<sup>d</sup>. Violon. *unis:*

Alto. *FF*

Clarinettes. *FF*

Cors. en La *FF*

Bassons. *FF*

Les Freres  
Joseph et Jacob.

Dieu de bon . . té Dieu de clémen . ce par  
Dieu de bon . . té Dieu de clémen . ce par  
Dieu de bon . . té Dieu de clémen . ce par

All<sup>o</sup> moderato:

Vlle et C-Basse. *FF*

*PP*

*PP*

*dol:*

toi par toi nos mal heurs sont fi . nis.

toi par toi nos mal heurs sont fi . nis.

toi par toi nos mal heurs sont fi . nis. vlle

Jacob. Ja - cob a retrouvé son

*mf*

505

Joseph. *p* Simeon.

fils. Mon père pardonne a ses fils. Et par la fin de ma souf.

*dol:*

C-B<sup>e</sup> *p*

*dol:*

Joseph.

Jacob. Par l'espé... ran... ce nos cœurs sont enfin réu...  
avec le cœur.

Par la ver... tu

*p* par la ver... tu par l'espéran... ce nos cœurs sont enfin réu...  
*p* par la ver... tu par l'espéran... ce nos cœurs sont enfin réu...  
*p* par la ver... tu par l'espéran... ce nos cœurs sont enfin réu...  
*p* par la ver... tu par l'espéran... ce nos cœurs sont enfin réu...

unis

Joseph. avec le chœur.

nis  
 nis nos cœurs sont en fin réu. nis nos cœurs sont en. fin ré. u.  
 nis nos cœurs nos cœurs sont en fin réu. nis nos cœurs nos cœurs sont en. fin ré. u.  
 nis nos cœurs nos cœurs sont en fin réu. nis nos cœurs nos cœurs sont en. fin ré. u.

unis:

FF

FF

FF

FF

nis sont en. fin ré. . u. nis.  
 nis sont en. fin ré. . u. nis.  
 nis sont en. fin ré. . u. nis.

FF

